

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amategeko/Laws/Lois

N°34/2015 ryo ku wa 30/06/2015

Itegeko rishyiraho amahoro agenewe iterambere ry'ibikorwa remezo yakwa ku bintu byatumijwe mu mahanga.....2

N°34/2015 of 30/06/2015

Law establishing the infrastructure development levy on imported goods.....2

N°34/2015 du 30/06/2015

Loi portant instauration de la redevance pour le développement des infrastructures perçue sur les biens importés.....2

N°37/2015 ryo ku wa 30/06/2015

Itegeko rihindura kandi ryuzuza Itegeko n°26/2006 ryo kuwa 27/05/2006 rigena kandi rishyiraho imitunganyirize y'umusoro ku byaguzwe wakwa ku bicuruzwa bimwe na bimwe bitumijwe mu mahanga n'ibikorwa mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu.....38

N°37/2015 of 30/06/2015

Law modifying and complementing Law n°26/2006 of 27/05/2006 determining and establishing consumption tax on some imported and locally manufactured products as modified and complemented to date.....38

N°37/2015 du 30/06/2015

Loi modifiant et complétant la loi n°26/2006 du 27/05/2006 portant organisation et instauration du droit d'accise sur certains produits importés et de fabrication locale telle que modifiée et complétée à ce jour.....38

B. Amateka ya Perezida/ Presidential Orders/Arrêts Présidentiels

N°45/01 ryo ku wa 30/06/2015

Iteka rya Perezida rigena imyitwarire mbonezamurimo y'Abakozi ba Leta.....45

N°45/01 of 30/06/2015

Presidential Order establishing the code of professional ethics for public servants.....45

N°45/01 du 30/06/2015

Arrêté Présidentiel portant code d'éthique professionnelle des Agents de l'Etat.....45

N° 46/01 ryo ku wa 30/06/2015

Iteka rya Perezida rishyiraho uburyo igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ahantu n'umujyi gitegurwa, cyemezwa, gihindurwa, gisubirwamo n'uko gitangazwa.....68

N°46/01 of 30/06/2015

Presidential Order determining procedures for formulation, approval, revision and publication of the master plan for land use management and urban planning.....68

N°46/01 du 30/06/2015

Arrêté Présidentiel déterminant les procédures d'élaboration, d'approbation, de révision et de publication du schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme.....68

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

ITEGEKO N°34/2015 RYO KU WA 30/06/2015
RISHYIRAHU AMAHORO AGENEWE
ITERAMBERE RY'IBIKORWA REMEZO
YAKWA KU BINTU BYATUMIJWE MU
MAHANGA

LAW N°34/2015 OF 30/06/2015
ESTABLISHING THE INFRASTRUCTURE
DEVELOPMENT LEVY ON IMPORTED
GOODS

LOI N°34/2015 DU 30/06/2015 PORTANT
INSTAURATION DE LA REDEVANCE POUR
LE DEVELOPPEMENT DES
INFRASTRUCTURES PERCUE SUR LES
BIENS IMPORTES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri tegeko

Article 2: Scope of application of this Law

Article 2: Champ d'application de la présente loi

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Article 3: Definitions of terms

Article 3: Définitions des termes

UMUTWE WA II: IGIPIMO N'ISHINGIRO
BY'AMAHORO N'IBINTU BISONWE

CHAPTER II: RATE AND BASE OF THE
LEVY AND EXEMPTED GOODS

CHAPITRE II: TAUX ET BASE DE LA
REDEVANCE ET BIENS EXONERES

Ingingo ya 4: Igipimo n'ishingiro by'amahoro

Article 4: Rate and base of the levy

Article 4: Taux et base de la redevance

Ingingo ya 5: Ibintu bisonewe

Article 5: Exempted goods

Article 5: Biens exonérés

UMUTWE WA III: IKUSANYWA
N'IMICUNGIRE BY'AMAHORO

CHAPTER III: COLLECTION AND
MANAGEMENT OF THE LEVY

CHAPITRE III: COLLECTE ET GESTION DE
LA REDEVANCE

Ingingo ya 6: Ikusanywa ry'amahoro

Article 6: Collection of the levy

Article 6: Collecte de la redevance

Ingingo ya 7: Imicungire y'amahoro

Article 7: Management of the levy

Article 7: Gestion de la redevance

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

Ingingo ya 8: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 8: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 8: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 9: Repealing provision

Article 9: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 10: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 10: Commencement

Article 10: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

**ITEGEKO N°34/2015 RYO KU WA 30/06/2015
RISHYIRAHO AMAHORO AGENEWE
ITERAMBERE RY'IBIKORWA REMEZO
YAKWA KU BINTU BYATUMIJWE MU
MAHANGA**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI
YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 26
Kamena 2015;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 81, iya 90, iya 92,
iya 93, iya 94, iya 108 n'iya 201;

YEMEJE:

**LAW N°34/2015 OF 30/06/2015
ESTABLISHING THE INFRASTRUCTURE
DEVELOPMENT LEVY ON IMPORTED
GOODS**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE
SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 26 June
2015;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 81, 90, 92, 93, 94,
108 and 201;

ADOPTS:

**LOI N°34/2015 DU 30/06/2015 PORTANT
INSTAURATION DE LA REDEVANCE POUR
LE DEVELOPPEMENT DES
INFRASTRUCTURES PERCUE SUR LES
BIENS IMPORTES**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 26 juin
2015;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du
04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 81, 90, 92,
93, 94, 108 et 201;

ADOPTE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho amahoro agenewe iterambere ry'ibikorwa remezo yakwa ku bintu byatumijwe mu mahanga.

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes the infrastructure development levy on imported goods.

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi instaure la redevance pour le développement des infrastructures perçue sur les biens importés.

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri tegeko

Iri tegeko rireba ibintu byose byatumijwe mu mahanga. Ntirireba ibintu byatumijwe mu mahanga bisonewe n'iri tegeko.

Article 2: Scope of application of this Law

This Law shall apply to all imported goods. It shall not apply to imported goods exempted under this Law.

Article 2: Champ d'application de la présente loi

La présente loi s'applique à tous les biens importés. Elle ne s'applique pas aux biens importés exonérés en vertu de la présente loi.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira :

Article 3: Definitions of terms

For the purpose of this Law, the following terms shall have the following meanings:

Article 3: Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes suivants ont des significations suivantes :

1° **amahoro:** amafaranga yishyurwa ku bintu byatumijwe mu mahanga agenewe guteza imbere ibikorwa remezo u Rwanda ruhuriyeho n'akarere rurimo;

1° **levy:** the charge on imported goods aiming at promoting regional infrastructure development;

1° **redevance:** charge sur les biens importés destinée à la promotion du développement des infrastructures régionales ;

2° **ibintu:** umutungo ufatika cyangwa udafatika ariko hatabariwemo amafaranga n'impampuro zifite agaciro k'amafaranga;

2° **goods:** tangible or intangible property, but does not include money and negotiable instruments;

2° **biens:** biens corporels ou incorporels, à l'exclusion de l'argent et des titres négociables;

3° **itegeko rya gasutamo:** itegeko rigenga imicungire ya za gasutamo ry'Umuryango w'Ibihugu bya Afurika y'Iburasirazuba;

3° **customs legislation:** East African Community Customs Management Act;

3° **législation douanière:** Loi portant gestion douanière au sein de la Communauté Est-Africaine;

4° **Komiseri Mukuru:** Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro.

4° **Commissioner General:** the Commissioner General of Rwanda Revenue Authority.

4° **Commissaire Général:** le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes.

**UMUTWE WA II: IGIPIMO N'ISHINGIRO
BY'AMAHORO N'IBINTU BISONWEWE**

Ingingo ya 4: Igipimo n'ishingiro by'amahoro

Ibintu byose byatumijwe mu mahanga byishyurirwa amahoro angana na rimwe n'igice ku ijana (1.5%) yakwa ku gaciro kabyo ka gasutamo.

Ingingo ya 5: Ibintu bisonewe amahoro

Ibintu bikurikira bisonewe amahoro:

- 1° ibintu byatumijwe mu mahanga bifite icyemezo kigaragaza ko byakorewe mu bihugu bigize Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba;
- 2° ibintu byatumijwe mu mahanga bivugwa mu mugereka wa gatanu w'Itegeko rigena imicungire ya za gasutamo ry'Umuryango w'Ibihugu bya Afurika y'Iburasirazuba nk'uko bigaragara ku mugereka w'iri tegeko;
- 3° ibintu byatumijwe mu mahanga byemerewe kwinjizwa mu gihugu bidasoze umusoro nk'uko byateganyijwe mu Muryango w'Ibihugu bya Afurika y'Iburasirazuba n'ibyatumijwe n'inganda zo mu Rwanda byemerewe kugabanyirizwa umusoro;
- 4° inyamaswa z'icyororo n'ibihingwa by'icyororo;

**CHAPTER II: RATE AND BASE OF THE
LEVY AND EXEMPTED GOODS**

Article 4: Rate and base of the levy

All imported goods shall be subject to a levy of one and half per cent (1.5%) to be levied on the customs value of imported goods.

Article 5: Exempted goods

The following goods shall be exempted from the levy:

- 1° goods imported certifying the East African Community Rules of Origin;
- 2° goods imported specified in the Fifth Schedule of the East African Customs Management Act as appended to this Law;
- 3° imported goods exempted from taxes as provided for in East African Community and industrial goods imported in Rwanda entitled to remission ;
- 4° reproductive animals and reproductive plants;

**CHAPITRE II: TAUX ET BASE DE LA
REDEVANCE ET BIENS EXONERES**

Article 4: Taux et base de la redevance

Tous les biens importés sont soumis à une redevance de un et demi pour cent (1.5 %) perçue sur la valeur douanière des biens importés.

Article 5: Biens exonérés

Les biens suivants sont exonérés de la redevance:

- 1° biens importés munis du certificat d'origine de la Communauté des Pays d'Afrique de l'Est;
- 2° biens importés spécifiés à la cinquième annexe de la loi sur la gestion douanière de la Communauté des Pays d'Afrique de l'Est figurant en annexe de la présente loi;
- 3° biens importés auxquels s'applique une exonération d'impôt tel que prévue pour la Communauté des Pays d'Afrique de l'Est et les importations industrielles bénéficiant d'une réduction d'impôts au Rwanda;
- 4° animaux de reproduction et végétaux de reproduction;

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

- | | | |
|--|---|---|
| 5° imiti ikoreshwa mu buvuzi bw'abantu; | 5° pharmaceutical products; | 5° produits pharmaceutiques; |
| 6° imiti ikoreshwa mu buvuzi bw'amatungo n'ikoreshwa mu bihingwa; | 6° veterinary and phytosanitary products; | 6° produits vétérinaires et phytosanitaires; |
| 7° ibikoresho byo mu buvuzi bw'abantu bigaragara ku rutonde rugenwa na Minititiri ufite ubuzima mu nshingano ze rukemezwa na Minititiri ufite imisoro mu nshingano ze; | 7° medical equipment appearing on the list made by the Minister in charge of health and approved by the Minister in charge of taxes; | 7° équipements médicaux figurant sur la liste établie par le Ministre ayant la santé dans ses attributions et approuvée par le Ministre ayant les taxes dans ses attributions; |
| 8° ibikoresho byo mu buvuzi bw'amatungo n'iby mu bihingwa bigaragara ku rutonde rugenwa na Minititiri ufite ubuhinzi n'ubworozi mu nshingano ze rukemezwa na Minititiri ufite imisoro mu nshingano ze; | 8° veterinary and phytosanitary equipment appearing on the list made by the Minister in charge of agriculture and animal husbandry and approved by the Minister in charge of taxes; | 8° équipements vétérinaires et phytosanitaires figurant sur la liste établie par le Ministre ayant l'agriculture et l'élevage dans ses attributions et approuvée par le Ministre ayant les taxes dans ses attributions; |
| 9° imashini zo mu nganda n'ibikoresho bigenewe urwego rw'ingufu n'amazi, kimwe n'ibigenewe imishinga y'ishoramari ifite icyemezo cy'iyandikisha; | 9° industrial machinery and equipment for energy and water sectors, as well as for investment projects with investment certificate; | 9° machines industrielles et équipements destinés aux secteurs de l'énergie et de l'eau, ainsi que ceux destinés aux projets d'investissement ayant un certificat d'investissement; |
| 10° ibinyabutabire; | 10° organic and inorganic chemicals; | 10° produits chimiques organiques et inorganiques; |
| 11° imashini n'ibikoresho byemezwa na Komiseri Mukuru. | 11° machinery and equipment approved by the Commissioner General. | 11° machines et équipements approuvés par le Commissaire Général. |

UMUTWE WA III: IKUSANYWA N'IMICUNGIRE BY'AMAHORO

Ingingo ya 6: Ikusanywa ry'amahoro

Amahoro ku bintu byatumijwe mu mahanga atangirwa kuri gasutamo hakurikijwe itegeko rya gasutamo.

CHAPTER III: COLLECTION AND MANAGEMENT OF THE LEVY

Article 6: Collection of the levy

The levy on goods imported shall be collected at the customs point in accordance with the customs legislation.

CHAPITRE III: COLLECTE ET GESTION DE LA REDEVANCE

Article 6: Collecte de la redevance

La redevance sur les biens importés est perçue au poste de douane, conformément à la législation douanière.

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

Ingingo ya 7: Imicungire y'amahoro

Amahoro ku bintu byatumijwe mu mahanga abikwa kuri konti ishamikiye kuri konti imwe rukumbi y'imari ya Leta.

Article 7: Management of the levy

The levy on goods imported shall be deposited into a sub account of the Public Treasury Single Account.

Article 7: Gestion de la redevance

La redevance sur les biens importés est versée sur un sous-compte du compte unique du Trésor Public.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 8: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 8: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 8: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 9: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 9: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 10: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 10: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 10: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa **30/06/2015**

Kigali, on **30/06/2015**

Kigali, le **30/06/2015**

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

**UMUGEREKA W'ITEGEKO N°34/2015
RYO KU WA 30/06/2015 RISHYIRAHO
AMAHORO AGENEWE ITERAMBERE
RY'IBIKORWA REMEZO YAKWA KU
BINTU BYATUMIJWE MU MAHANGA**

**ANNEX TO THE LAW N°34/2015 OF
30/06/2015 ESTABLISHING THE
INFRASTRUCTURE DEVELOPMENT
LEVY ON IMPORTED GOODS**

**ANNEXE A LA LOI N°34/2015 DU
30/06/2015 PORTANT INSTAURATION
DE LA REDEVANCE POUR LE
DEVELOPPEMENT DES
INFRASTRUCTURES PERCUE SUR LES
BIENS IMPORTES**

UMUGEREKA WA GATANU W'ITEGEKO
RYEREKEYE IMICUNGIRE YA GASUTAMO
MU MURYANGO W'AFURIKA
Y'UBURASIRAZUBA

IBYEREKEYE GUSONERWA

IGICE A—GUSONERWA KWIHARIYE

IBICURUZWA BITUMIZWA MU MAHANGA
CYANGWA BIGURWA N'ABANTU
BIHARIYE CYANGWA INZEGO ZIHARIYE
MBERE YO KUNYUZWA MURI GASUTAMO

1. Abaperezida

Ibintu bikoreshwa n'Abaperezida b'ibihugu bigize Umuryango.

2. Ingabo z'Ibihugu bigize Umuryango

Ibintu byose bikoreshwa mu buryo buzwi n'Ingabo z'ibihugu bigize umuryango, harimo ibikoresho, imashini, n'imodoka.

3. Ibintu byohererejwe abakozi cyangwa abantu bari mu bwato bw'igihugu kigize Umuryango w'Ibihugu bivuga icyongereza ngo babikoreshe ku giti cyabo cyangwa babikoreshe muri ubwo bwato.

Ibintu bigomba gukoreshwa n'ingabo izo ari zo zose z'umuryango wo gutabarana.

ANNEX FIVE TO THE EAST AFRICAN
COMMUNITY CUSTOMS MANAGEMENT
ACT

THE EXEMPTIONS REGIME

PART A—SPECIFIC EXEMPTIONS

GOODS IMPORTED OR PURCHASED
BEFORE CLEARANCE THROUGH THE
CUSTOMS BY OR ON BEHALF OF
PRIVILEGED PERSONS AND INSTITUTIONS

1. The Presidents

Goods for use by the Presidents of the Partner States.

2. Partner States Armed Forces

All goods, including materials, supplies, equipment, machinery and motor vehicles for the official use of Partner States Armed Forces.

3. Commonwealth and Other Governments

Goods consigned to officers or men on board a naval vessel belonging to another Commonwealth Government for their personal use or for consumption on board such vessel.

Goods for the use of any of the Armed Forces of any allied power.

ANNEXE CINQ A LA LOI RELATIVE A
L'ADMINISTRATION DOUANIERE AU SEIN
DE LA COMMUNAUTE EST-AFRICAINE

REGIME D'EXONERATIONS

PARTIE A—EXONERATIONS SPECIFIQUES

BIENS IMPORTES OU ACHETES AVANT
DEDOUANEMENT PAR OU AU NOM DES
PERSONNES ET INSTITUTIONS
PRIVILEGIEES

1. Les Présidents

Biens devant être utilisés par les Présidents des Etats partenaires.

2. Les Forces armées des Etats partenaires

Tous les biens, y compris les matériaux, fournitures, équipements, machines et véhicules pour usage officiel des Forces armées des États partenaires.

3. Le Commonwealth et les autres Etats

Les biens expédiés à des officiers ou à des hommes à bord d'un navire appartenant à un autre Etat membre du Commonwealth pour leur usage personnel ou pour la consommation à bord de ce navire.

Les biens pour usage des forces armées de toute puissance alliée.

4. Umwihariko w'abahagarariye ibihugu mu mahanga n'uw'ibintu bihagera bwa mbere

(1) Ibintu ibyo ari yo byose bikoreshwa mu rugo n'ibikoreshwa n'umuntu ku giti cye bitumizwa n'abakozi babifitiye uburenganzira cyangwa n'abo bafitanye isano, harimo imodoka imwe batumiza mu mahanga cyangwa bagura mbere yo kwishyura amahoro ya gasutamo yishyurwa mu minsi mirongo icyenda ibintu bimaze kugera bwa mbere mu gihugu kigize Umuryango cyangwa mu gihe kitarenze iminsi magana atatu na mirongo itandatu uherye igihe byahagereye, bikemezwa n'Uhagarariye igihugu cye mu Gihugu kigize Umuryango, nko mu gihe abakozi babifitiye uburenganzira batasonewe nk'uko biteganyijwe mu gace ka 4 (4) k'Igice A cya mu gace ka 5 (3) k'Igice B:

Icyakora abasonerwa ni abantu gusa babifitiye uburenganzira bashobora kuba barakoze aamasezerano mashya, hatitawe ku buryo babaga mbere mu gihugu kigize Umuryango aho bakoraga indi mirimo, ariko kandi buri masezerano akaba atarengeje imyaka ibiri.

(2) Imodoka imwe yemewe na minisiteri y'ububanyi n'amahanga nk'imodoka yatumijwe mu mahanga ngo isimbure imodoka yari yaratumijwe mbere hakurikijwe igika cya mbere ariko ikaba

4. Diplomatic and First Arrival Privileges

(1) Household and personal effects of any kind imported by entitled personnel or their dependants including one motor vehicle imported or purchased by them prior to clearance through customs within ninety days of their first arrival in a Partner State or such longer period not exceeding three hundred and sixty days from the date of his arrival, as may be approved by the Commissioner in a Partner State in specific cases where the entitled personnel have not been granted an exemption under item 4 (4) of Part A or item 5 (3) of Part B:

Provided that this exemption shall apply to entitled personnel who may have arrived for a new contract notwithstanding their previous residential status in a Partner State while in execution of another assignment, provided further that each contract is for a term not less than two years.

(2) One motor vehicle which the ministry responsible for foreign affairs of a Partner State is satisfied as having been imported as a replacement for a motor vehicle originally imported under paragraph (1) which has been

4.Privilèges diplomatiques à la première arrivée

(1) Tous les effets domestiques et personnels importés par les personnes autorisées ou par leurs ayants droits y compris un véhicule automobile importé ou acheté par eux avant dédouanement dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de leur première arrivée dans un État partenaire ou dans une période plus longue ne dépassant pas trois-cent-soixante jours à compter de la date de leur arrivée, tel qu'approuvée par le Commissaire d'un État partenaire dans les cas spécifiques où le personnel autorisé n'a pas bénéficié d'exonération prévue par le point 4 (4) de la Partie A ou par le point 5 (3) de la Partie B:

A condition que cette exonération soit applicable aux personnes autorisées arrivées pour un nouveau contrat sous réserve de leur statut de résidence précédent dans un État partenaire lors de l'exécution d'une autre mission, et qu'en outre chaque contrat soit d'une durée minimale de deux ans.

(2) Un véhicule automobile que le Ministère des affaires étrangères d'un État partenaire considère comme importé pour remplacer un véhicule automobile initialement importé en vertu de l'alinéa (1) qui a été déclaré perte

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

idakora kubera ko yakoze impanuka, yahiye cyangwa yibwe:

Icyakora amahoro ya gasutamo agomba kwishyurwa ku gipimo gikwiye mu gihe imodoka itagikoreshwa namba mu gihugu.

(3) Ibintu bikoreshwa mu buryo buzwi n'Umuryango w'Abibumbye cyangwa imiryango iwushamikiyeho cyangwa uhagagagriye igihugu cy'umuryango w'ibihugu bivuga icyongereza mu mahanga, cyangwa ambasade cyangwa konsula mu gihugu kigize Umuryango w'ibihugu bivuga icyongereza

(4) Ibintu bikoreshwa n'umukozi mukuru w'Umuryango w'Abibumbye cyangwa amashami yawo yihariye, cyangwa umwe mu bakozi b'urwego ruhagarariye igihugu mu muryango w'ibihugu bivuga icyongereza cyangwa mu kindi gihugu, aho icyemezo nk'icyo cyo gusonerwa gifatwa na minisitiri ufite ububanyi n'amahanga mu nshingano ze.

(5) Ibintu by'Umuryango w'Abibumbye cyangwa umwe mu miryango iwushamikiyeho bigamije gutera inkunga umushinga wo mu gihugu kigize Umuryango.

(6) Mu gihe ibintu bigeze bwa mbere mu gihugu kigize umuryango, cyangwa

written off due to accident, fire or theft:

Provided that customs duty shall be payable at the appropriate rate if the written off motor vehicle is disposed of locally.

(3) Goods for the official use of the United Nations or its specialised agencies or any Commonwealth High Commission, or of any foreign embassy, consulate or diplomatic mission in a Partner State.

(4) Goods for the use of a high official of the United Nations or its specialised agencies, or a member of the diplomatic staff of any Commonwealth or foreign country, where specific provision for such exemption is made by the minister responsible for foreign affairs.

(5) Goods for the United Nations or any of its specialised agencies for the support of a project in a Partner State.

(6) On first arrival in a Partner State or within three months of that date, the household and

totale pour cause d'accident, d'incendie ou de vol:

À condition que les droits de douane soient calculés sur la base d'un taux approprié si le véhicule automobile déclaré perte totale est éliminé localement.

(3) Les biens pour l'usage officiel des Nations Unies ou de ses agences spécialisées ou de toute ambassade d'un pays membre du Commonwealth ou d'une ambassade étrangère, consulat ou mission diplomatique dans un État partenaire.

(4) Les biens pour l'usage d'un haut responsable des Nations Unies ou de ses agences spécialisées, ou d'un membre du personnel diplomatique de tout pays du Commonwealth ou de tout pays étranger, dont l'exonération est faite par le ministre ayant les affaires étrangères dans ses attributions.

(5) Biens appartenant à l'Organisation des Nations Unies ou à ses agences spécialisées destinés à l'appui d'un projet dans un Etat partenaire.

(6) A de la première arrivée dans un État partenaire ou dans les trois mois suivant cette

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

mu mezi atatu uhereye ku muni byahageze, ibikoresho byo mu rugo n'ibikoresho by'umuntu ku giti cye, harimo n'imodoka imwe by'umukozi w'Umuryango w'Abibumbye, cyangwa imiryango iwushamikiyeho, cyangwa w'Urwego ruhagariye igihugu mu gihugu kigize umuryango w'Ibihugu bivuga icyongereza, cyangwa w'ambasade cyangwa konsula, aho umukozi:

(a) atinjye mu yindi mirimo cyangwa mu kandi kazi ako ari ko kose mu Gihugu kigize Umuryango w'Ibihugu bivuga icyongereza;

(b) atasonewe hakurikijwe agace ka 4 (1), (2) na (4) by'Igice A cyangwa agace ka 5 (3) k'Igice cya B.

(7) Imodoka yose yabonetse nta misoro itanzwe hashingiwe ku ngingo z'aka gace, niyongera kugurishwa cyangwa nikoreshwa ikindi kintu, izasoreshwa hatitawe ko igihe cy'imyaka ibiri cyemewe cyarangiyeye.

5. Imiryango y'Abagiraneza ifitanye amasezerano n'Ibihugu bigize Umuryango

(1) Ibikoresho ibyo ari byo byose byo mu rugo n'iby'umuntu ku giti cye bitumizwa n'abakozi

personal effects, including one motor vehicle, of an employee of the United Nations, or of its specialised agencies, of any Commonwealth High Commission, or of any foreign embassy, consulate or diplomatic mission, where the employee:

(a) is not engaged in any other business or profession in a Partner State; and

(b) has not been granted an exemption under item 4 (1), (2) and (4) of Part A or item 5 (3) of Part B.

(7) Any motor vehicle acquired free of duty pursuant to the provisions of this item shall on re-sale or upon other disposition, whether or not for any material consideration, be liable to duty notwithstanding that the period of two years allowed has elapsed.

5. Donor Agencies with Bilateral or Multilateral Agreements with the Partner States

(1) Household and personal effects of any kind imported by entitled personnel or their

date, les effets domestiques et personnels, y compris un véhicule automobile, d'un employé de l'Organisation des Nations Unies ou de ses agences spécialisées, de toute ambassade d'un pays du Commonwealth, ou de toute ambassade étrangère, consulat ou mission diplomatique, où l'employé:

(a) n'exerce aucune autre activité ou profession dans un Etat partenaire; et

(b) n'a pas bénéficié de l'exonération prévue au point 4 (1), (2) et (4) de la Partie A ou au point 5 (3) de la Partie B.

(7) Tout véhicule automobile acquis en franchise de droits et taxes conformément aux dispositions de ce point, est, lors de la revente ou de toute autre disposition, que ce soit contre rémunération ou non, soumis aux droits de douane malgré le fait que la période de deux ans accordée est écoulée.

5. Organismes donateurs ayant conclus les accords bilatéraux ou multilatéraux avec les Etats partenaires

(1) Tous les effets domestiques et personnels importés par les personnes autorisées ou par

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

babifitiye uburenganzira cyangwa n'abo bafitanye isano, harimo imodoka imwe batumiza mu mahanga cyangwa bagura mbere yo gutanga amahoro ya gasutamo yishyurwa mu minsi mirongo icyenda ibintu bimaze kugera bwa mbere mu gihugu kigize Umuryango cyangwa mu gihe kitarenze iminsi magana atatu na mirongo itandatu uherye igihe byahagereye, byemejwe n'Umuyobozi ubifitiye ububasha wo mu Gihugu kigize Umuryango, nko mu gihe abakozi babifitiye uburenganzira batasonewe nk'uko biteganyijwe mu gace ka 4 (4) k'Igice cya A cya mu gace ka 5 (3) k'Igice cya B:

Icyakora ugusonerwa kuvugwa muri iki gika bikorwa:

(i) ku bakozi babifitiye uburenganzira bashobora kuba bafite amasezerano mashya y'igihe kitari muni y'inyaka ibiri, hatitawe ku buryo babaga mbere mu gihugu kigize umuryango ubwo bakoraga akandi kazi;

(ii) rimwe mu myaka ine ahantu hari umushinga ukomeza;

(iii) ku yindi modoka ahantu hari amasezerano hagati ya Leta n'umuryango w'ubutabazi yakozwe mbere yuko aya Masezerano y'inyongera ashirwa mu bikorwa.

(2) Imodoka imwe yemewe na Komiseri wo mu gihugu kigize Umuryango itumizwa mu mahanga gusimbura indi modoka yari yaratumijwe mbere

dependants, including one motor vehicle imported or purchased by them prior to clearance through customs, within ninety days of their first arrival in a Partner State or such longer period not exceeding three hundred and sixty days from the date of his arrival, as may be approved by the relevant authority in a Partner State in specific cases where the entitled personnel have not been granted an exemption under item 4 (4) of Part A or item 5 (3) of Part B:

Provided that the exemption under this paragraph shall apply:

(i) to entitled personnel who may have arrived for a new contract for a term of not less than two years, notwithstanding their previous residential status in a Partner State while in execution of another assignment;

(ii) only once every four years where there is an ongoing project; and

(iii) to an additional motor vehicle where there is a bilateral agreement between the Government and aid agency entered into prior to the coming into force of this Protocol.

(2) One motor vehicle, which the Commissioner in a Partner State is satisfied, is imported as a replacement of another motor vehicle

leurs ayants droit, y compris un véhicule automobile importé ou acheté par eux avant dédouanement, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de leur première arrivée dans un État partenaire ou dans une période plus longue ne dépassant pas trois-cent-soixante jours à compter de la date de leur arrivée, tel qu'approuvé par l'autorité compétente d'un État partenaire dans les cas spécifiques où les personnes autorisées n'ont pas bénéficié d'exonération prévue par le point 4 (4) de la Partie A ou par le point 5 (3) de la Partie B:

A condition que l'exonération prévue à l'alinéa présent s'applique:

(i) aux personnes autorisées arrivées pour un nouveau contrat sous réserve de leur statut de résidence précédent dans un État partenaire lors de l'exécution d'une autre mission;

(ii) seulement une fois tous les quatre ans où il y a un projet en cours; et

(iii) à un véhicule automobile supplémentaire dans les cas où il y a un accord bilatéral entre l'Etat et l'organisme d'aide conclu avant l'entrée en vigueur du présent Protocole.

(2) Un véhicule automobile que le Commissaire d'un État partenaire considère comme importé pour remplacer un véhicule automobile

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

hakurikijwe igika cya (1) ariko itagikora kubera ko yagize impanuka, yahiye cyangwa yibwe:

Icyakora imodoka yose yabonetse nta misoro itanzwe hashingiwe ku ngingo z'aka gace, niyongera kugurishwa cyangwa nikoreshwa ikindi kintu, izasoreshwa hatitawe ko igihe cy'imyaka ibiri cyarangiyeye.

6. Imiryango Mpuzamahanga n'iy'Akarere

Ibintu n'ibikoresho bitumizwa n'imiryango y'abagiraneza, imiryango mpuzamahanga n'iy'akarere yemewe mu rwego rw'ububanyi n'amahanga cyangwa ifitanye amasezerano n'Igihugu kigize Umuryango atuma ibyo bintu bikoreshwa mu buryo bwemewe.

7. Komisiyo ishinzwe Imva zo mu Ntambara

Ibintu, birimo n'imodoka z'Umuryango ariko hatarimo ibikoresho byo mu biro n'umutungo w'abakozi ba Komisiyo, bikoreshwa ngo amarimbi akorwe kandi atunganywe na Komisiyo ishinzwe Imva zo mu Ntambara y'Umuryango w'Ibihugu bivuga icyongereza.

8. Abafite ubumuga, abatabona, abafite ubumuga bw'umubiri

Ibikoresho birimo n'imodoka imwe

originally imported under paragraph (1) and which has been written off due to accident, fire or theft:

Provided that any motor vehicle acquired free of duty pursuant to the provisions of this item shall on resale or upon other disposition whether or not for any material consideration be liable for duty notwithstanding that the period of two years has elapsed.

6. International and Regional Organisations

Goods and equipment imported by donor agencies, international and regional organisations with Diplomatic accreditation or bilateral or multilateral agreements with a Partner State for their official use.

7. The War Graves Commission

Goods, including official vehicles but not including office supplies and equipment and the property of the Commission's staff, for the establishment and maintenance of war cemeteries by the Commonwealth War Graves Commission.

8. Disabled, Blind and Physically Handicapped Persons

Materials, articles and equipment, including one motor vehicle, which:

initialement importé en vertu de l'alinéa (1) qui a été déclaré perte totale pour cause d'accident, d'incendie ou de vol:

A condition que tout véhicule automobile acquis en franchise de droits et taxes conformément aux dispositions de ce point, est, lors de la revente ou de toute autre disposition, que ce soit contre rémunération ou non, soumis aux droits de douane malgré le fait que la période de deux ans est écoulée.

6. Organisations internationales et régionales

Les biens et équipements importés par les organismes donateurs, les organisations internationales et régionales ayant des relations diplomatiques ou des accords bilatéraux ou multilatéraux avec un Etat partenaire pour leur usage officiel.

7. La Commission des sépultures de guerre

Les biens, y compris les véhicules officiels, mais non compris les fournitures de bureau et les équipements ainsi que les biens du personnel de la Commission, destinés à la création et à l'entretien des cimetières de guerre par la Commission des sépultures de guerre du Commonwealth.

8. Personnes handicapées et atteintes de cécité

Les biens, articles et équipements, y compris un véhicule automobile qui:

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

(a) byagenewe by'umwihariko gukoreshwa n'abafite ubumuga cyangwa abantu bafite ubumuga bw'umubiri;

(b) bigamije guteza imbere uburezi, ubumenyi cyangwa umuco by'abafite ubumuga ngo bikoreshwe n'umuryango wemewe na Leta hagamijwe ko bisonerwa:

Icyakora uko gusonerwa kw'imodoka ntikureba ibivugwa mu gika cya (b).

9. Abatwara imodoka mu marushanwa

(1) Imodoka imwe ku mushoferi umwe n'ibyuma bisimbura ibindi bivugwa mu Gika cya (2):

(a) bitumizwa cyangwa bigurwa mbere yo kunyuzwa muri gasutamo ngo bikoreshwe mu marushanwa y'imodoka;

(b) iyo byatumijwe by'agateganyo hakurikijwe iri Tegeko ngo bikoreshwe mu marushanwa y'imodoka, bigurwa mu gihe umushoferi wo mu marushanwa y'imodoka uba mu gihugu kigize Umuryango yabitumije by'agateganyo;

(c) iyo byatumijwe hakurikijwe ibisabwa ngo habeho gusonerwa amahoro gushingiye kuri iyi Gahunda,

(a) are specially designed for use by disabled or physically handicapped persons or;

(b) are intended for the educational, scientific or cultural advancement of the disabled for the use of an organisation approved by the Government for the purpose of this exemption:

Provided that the exemption in respect of motor vehicles shall not apply to paragraph (b).

9. Rally Drivers

(1) One motor vehicle for each driver and spare parts specified in Paragraph (2) which:

(a) are imported or purchased prior to clearance through customs for use in the rally;

(b) having been temporarily imported under the Act for use in the rally, are purchased during the period of temporary importation by a rally driver resident in a Partner State for use in a rally;

(c) having been imported under conditions whereby exemption of duty is granted under this Schedule, or whereby remission

(a) sont spécialement conçus pour être utilisés par les personnes handicapées, ou;

(b) sont destinés à la promotion éducative, scientifique ou culturelle des personnes handicapées pour l'usage d'un organisme agréé par le gouvernement aux fins de cette exonération:

A condition que l'exonération en rapport avec les véhicules automobile ne soit pas applicable à l'alinéa (b).

9. Pilotes de rallye

(1) Un véhicule automobile pour chaque pilote et les pièces de rechange indiquées à l'alinéa (2), qui:

i. sont importés ou achetés avant dédouanement pour être utilisés dans le rallye;

ii. ayant été importés temporairement en vertu de la Loi pour être utilisés dans le rallye, sont achetés au cours de la période d'importation temporaire par un pilote de rallye résidant dans un État partenaire pour être utilisés dans un rallye;

iii. ayant été importé dans des conditions où une exonération des droits est accordée en vertu de la présente annexe, ou dans

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

cyangwa ngo habeho gusubizwa amahoro/imisoro byemejwe na Komiseri, bigurwa n'umushoferi uba mu gihugu kigize umuryango ngo bikoreshwe mu marushanwa yo gutwara imodoka; no

- (d) iyo ari imodoka zonyine, ziteranyirizwa mu Gihugu kigize Umuryango kandi zikagurwa n'umushoferi wo mu isiganwa ry'imodoka ngo bikoreshwe mu marushanwa.

(2) Igika cya (1) kizareba ibikoresho by'imodoka bitumizwa n'umushoferi wo mu marushanwa yo gutwara imodoka bikurikira:

- (a) moteri imwe iteranyije, cyangwa ibyuma bikoze moteri nk'uko umushoferi wo mu isiganwa ry'imodoka abisabye, harimo demareri (starter motor), aliterinateri (alternator) na ambureyaje (clutch);
- (b) buwate ya vitesi iteranyije;
- (c) icyuma gituma vitesi zitandukanye zinjira (differential); umutambiko w'imbere n'inyuma uteranyije, cyangwa ibyuma bigize umutambiko w'imbere n'inyuma bisabwe n'umushoferi wo mu isiganwa ry'imodoka;

or refund of duty has been granted by the Commissioner, are purchased by a rally driver resident in a Partner State for use in the rally; and

- (d) in the case of vehicles only, are assembled in a Partner State and purchased by a rally driver for use in the rally.

(2) Paragraph (1) shall apply to the following spares parts imported by a rally driver for use in the rally:

- (a) one engine assembled complete, or such individual parts making up one engine as the rally driver requires, including, in either case, a starter motor, alternator and clutch;
- (b) one gear box assembly complete;
- (c) one differential assembly and one front and rear axle assembly, or such individual parts making up one front and rear axle assembly as the rally driver requires;

lesquelles la remise ou le remboursement des droits a été accordée par le Commissaire, sont achetés par un pilote de rallye résidant dans un État partenaire pour être utilisés dans le rallye; et

- iv. pour le cas des véhicules seulement, sont assemblés dans un État partenaire et achetés par un pilote de rallye pour être utilisés dans le rallye.

(2) L'Alinéa (1) s'applique aux pièces de rechange suivantes importées par un pilote de rallye pour être utilisées dans le rallye:

- (a) un moteur assemblé complet, ou les pièces d'un moteur dont le pilote de rallye a besoin, y compris, dans les deux cas, un démarreur, un alternateur et un embrayage;
- (b) une boîte de vitesses complète;
- (c) un différentiel et un essieu avant et arrière, ou les pièces de l'essieu avant et arrière dont le pilote de rallye a besoin;

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

- | | | |
|--|---|--|
| <p>(d) ibyuma bituma imodoka ijya hejuru bitarenze bine (suspension assemblies) cyangwa ibice bigize ibyo byuma bisabwa n'umushoferi w'isiganwa ry'imodoka: na</p> <p>(e) ibice by'amoritiseri z'inyuma bitarenze bibiri.</p> <p>(3) Gusonerwa amahoro bivugwa mu gika cya (1) n'cya (2) bikorwa ari uko:</p> <p>(a) bireba gusa imodoka n'ibyuma byazo bitumizwa mu mahanga cyangwa bigurwa ngo bikoreshwe n'abashoferi bizewe bo mu isiganwa ry'imodoka baba mu gihugu kigize umuryango bemewe kandi bashimiwe bashimwe n'abayobozi b'isiganwa ry'imodoka bashimirwa Komiseri cyangwa umuntu wabihereye uburenganzira na we mu nyandiko, kandi akabemera gutyo;</p> <p>(b) iyo imodoka cyangwa ibyuma byayo byarangije gukoreshwa cyangwa, mu gihe ari ibyuma by'imodoka, iyo byarangije kuba byakoreshwa ikindi kintu mu rwego rw'isiganwa ry'imodoka, cyangwa byarahawe abantu badafite uburenganzira bwo gusonerwa cyangwa gusubizwa amahoro, amahoro ahita yishyurwa ku gipimo gikwiye; na</p> <p>(c) iyo ibyuma by'imodoka bitagikoreshwa cyangwa, ku bireba ibyuma, bitaragenewe</p> | <p>(d) not more than four front suspension assemblies, or such individual parts making up those assemblies as the rally driver requires: and</p> <p>(e) not more than two sets of rear shock absorbers.</p> <p>(3) Exemption of duty under Paragraph (1) and (2) is made on the condition that:</p> <p>(a) it applies only to motor vehicles and parts imported or purchased for use by bona fide rally drivers resident in a Partner State who have been approved and recommended to the Commissioner or a person authorised by him or her in writing, by the rally authorities and accepted as such by him;</p> <p>(b) where the motor vehicle or parts ceased to be used or, in the case of parts, to be reassigned for use, for rally purposes or are disposed of in a Partner State to persons not entitled to exemption from, or remission of duty, duty shall, immediately become payable at the appropriate rate; and</p> <p>(c) where the motor vehicle parts cease to be used, or in the case of parts, to be assigned for use, for rally</p> | <p>(d) pas plus de quatre ensembles de suspension avant, ou les pièces de ces ensembles dont le pilote de rallye a besoin ; et</p> <p>v. pas plus de deux paires d'amortisseur arrière.</p> <p>(3) L'exonération de droits prévue à l'alinéa (1) et (2) se fait à la condition que:</p> <p>(a) elle s'applique uniquement aux véhicules automobiles et aux pièces importés ou achetés pour être utilisés par les pilotes de rallye de bonne foi résidant dans un État partenaire qui ont été approuvés et recommandés au Commissaire ou à une personne autorisée par lui par écrit, par les responsables de rallye et acceptés comme tel par lui;</p> <p>(b) lorsque le véhicule automobile ou les pièces ont cessé d'être utilisés ou, dans le cas de pièces, ont cessé d'être réaffectés à l'utilisation, à des fins de rallye ou sont disposés dans un État partenaire à des personnes non bénéficiaires d'exonération ou de remise des droits, les droits sont immédiatement exigibles au taux approprié; et</p> <p>(c) lorsque les pièces de véhicules automobiles cessent d'être utilisés, ou dans le cas de pièces,</p> |
|--|---|--|

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

ikindi byakoreshwa mu rwego rw'isiganwa ry'imodoka cyangwa cyangwa byarahawe mu gihugu kigize umuryango abantu badafite uburenganzira bwo gusonerwa cyangwa gusubizwa amahoro, amahoro ahita yishyurwa ku gipimo gikwiye hubarijwe igika cya (5).

- (4) Nta kintu kivugwa mu gika cya (3) (a) cyangwa (c) kibuzza imodoka cyangwa ibyuma by'imodoka gukoreshwa mu yandi masiganwa y'imodoka mu Gihugu kigize Umuryango.
- (5) Iyo umuntu wasonewe hakurikijwe aka gace atagiye mu isiganwa ry'imodoka, amahoro yishyurwa ku gipimo gifatirwaho isiganwa rirangiye.

purposes or are disposed off in a Partner State to persons not entitled to exemption from, or remission of duty, duty shall subject to paragraph (5), immediately become payable at the appropriate rate.

- (4) Nothing in paragraph (3) (a) or (c) shall prevent the motor vehicle or spare parts from being used in other rallies in a Partner State.
- (5) Where a person to whom an exemption has been granted under this item, fails to take part in the rally, duty shall become payable at the rate applicable on the date the rally ends.

cessent d'être affecté à l'utilisation, à des fins de rallye ou sont disposés dans un État partenaire à des personnes non bénéficiaires d'exonération ou de remise des droits, les droits sont immédiatement exigibles au taux approprié conformément à l'alinéa (5).

- (4) L'alinéa (3) (a) ou (c) n'empêche pas le véhicule ou les pièces de rechange d'être utilisé dans d'autres rallyes dans un État partenaire.
- (5) Lorsqu'une personne à qui l'exonération a été accordée en vertu de ce point, ne parvient pas à prendre part au rallye, les droits sont exigibles au taux applicable à la date où le rallye se termine.

10. Ibintu n'ibikoresho byifashishwa mu Mishinga y'Ubutabazi Ihabwa Inkunga

IGICE CYA B—GUSONERWA MURI RUSANGE

IBINTU BITUMIZWA CYANGWA BIGURWA MBERE YO KUNYUZWA MURI GASUTAMO

1. Ibikorwa byerekeye ibijyanye n'indege

- (a) Ibintu bikurikira bitumizwa mu mahanga ngo bikoreshwe mu birebana n'indege zo mu gihugu cyangwa isisiyete

10. Goods and Equipment for Use in Aid Funded Projects

PART B—GENERAL EXEMPTION

GOODS IMPORTED OR PURCHASED BEFORE CLEARANCE THROUGH CUSTOMS

1. Aircraft Operations

- (a) Any of the following goods, which are imported for use by the national carrier or any airline designated under an air services

10. Biens et équipements pour usage dans des projets financés par des aides

PARTIE B—Exonérations Générales

BIENS IMPORTES OU ACHETES AVANT DEDOUANEMENT

1. Operations aériennes

- (a) Tous les biens suivants, qui sont importés pour être utilisés par le transporteur national ou par toute compagnie aérienne désignée en vertu

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

y'indege ivugwa mu masezerano ya serivisi z'indege hagati ya Leta yo Gihugu kigize Umuryango na Leta yo mu mahanga:

Indege, moteri z'indege, n'ibyuma byazo, ibikoresho birebana no gutwara indege mu kirere; ibikoresho byo kumurika, ibya radiyo n'ibya radari byihariye ku birebana no kubisana, kubibungabunga no gukora igihe indege ziri ku kibuga; ibimenyetso byo ku kibuga, amadarajya yo kunyuraho kugira ngo umuntu ajye mu ndege, bitumizwa gusa kugira ngo bikoreshwe ku birebana n'indege; ibikoresho byifashishwa mu mafunguro, harimo udupaki dushyirwamo ibiryo, amaplato, amasahani akoze mu mpapuro, seriviyete zikozwe mu mpapuro, bitumizwa mu mahanga ngo bikoreshwe na sosiyete y'indege iyo ari yo yose.

(b) icyo ari cyo cyose mu bintu bikurikira, bitumizwa ngo bikoreshwe n'ushinzwe kwita ku mirimo cyangwa ku mafunguro ku butaka:

(i) Ibikoresho bifite imiterere yihariye

(ii) ibikoresho byihariye byo gupakira no gupakurura indege

(iii) n'amadarajya anyurwaho ngo abantu binjire mu ndege kandi bayipakire.

agreement between the Government of a Partner State and a foreign Government:

Aircraft, aircraft engines, parts and accessories thereof, air navigational instruments; lighting, radio and radar apparatus and equipment of specialised nature for the repair, maintenance and servicing of an aircraft on the ground; ground signs, stairways for boarding aircraft, imported solely for use in connection with aircraft; catering stores, such as luncheon boxes, cardboard trays, paper plates, paper napkins, imported for use by any airline.

(b) Any of the following goods, which are imported for use by an approved ground handler or caterer:

(i) equipment of a specialised nature for repairs; maintenance and servicing of an aircraft.

(ii) specialised aircraft loading and unloading equipment; and

(iii) stairways for boarding and loading aircrafts.

d'un accord sur les services aériens entre le gouvernement d'un État partenaire et un gouvernement étranger:

Avion, moteurs d'avions, leurs pièces de rechange et accessoires, instruments de navigation aérienne; éclairage, appareils radio et radar et équipements spécialisés pour réparation, maintenance et entretien d'un avion sur le terrain; enseignes au sol, les escaliers d'avion, importés uniquement pour l'usage dans le cadre des avions; provisions pour la restauration à bord, comme les boîtes-repas, les plateaux en carton, les assiettes en carton, les serviettes en papier, importés pour être utilisés par toute compagnie aérienne.

(b) Tous les biens suivants, qui sont destinés à être utilisés par une entreprise de services au sol agréée ou un traiteur:

(i) équipements spécialisés pour réparation, maintenance et entretien d'un aéronef.

(ii) équipements spécialisés pour le chargement et déchargement d'un aéronef; et

(iii) escaliers pour embarquement et chargement d'un aéronef.

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

(c) Ibyuma by'indege bitumizwa n'abakora mu by'indege cyangwa abantu bakora ibyerekeye gukanika indege:

Icyakora ibyo byuma bizatumizwa byemejwe n'umuyobozi ushinzwe indege za gisivili wo mu Gihugu kigize Umuryango kandi umubare wabyo ungane nk'uko Komiseri abigaragaza

2. Ibikoresho byo gushyiramo ibintu no guterekaho ibintu

(a) Ibikoresho bishyirwamo ibintu, harimo amasanduku, amajerikani, amacupa, ibibindi, n'ibindi bipakirwamo ibintu bitumizwa mu mahanga kandi bidasoreshe umusoro ushingiyeye ku gaciro k'ibintu, bikaba ari ibikoresho bisanzwe by'ubucuruzi bipakirwamo ibintu birimo;

(b) Imbaho zo guterekaho ibintu cyangwa imigozi yo guhambira ikoreshwa mbere yo gupakira ibintu;

(c) Ibikoresho bishyirwamo ibintu bikoze ku buryo bitwarwa hakoreshejwe uburyo bumwe cyangwa bwinshi bwo gutwara ibintu;

(d) Ibikoresho bishyirwamo ibintu bitumizwa mu mahanga bishimwa na

(c) Aircraft spare parts imported by aircraft operators or persons engaged in the business of aircraft maintenance:

Provided that such spare parts shall be imported on the recommendation of the authority responsible for civil aviation in the Partner State and in such quantities as the Commissioner may specify.

2. Containers and Pallets

(a) Containers, including boxes, tins, bottles, jars, and other packages in which any goods not liable to ad valorem duty are packed and imported, being ordinary trade packages for the goods contained therein;

(b) Pallets and pre-packing slings;

(c) Containers specially designed and equipped for carriage by one or more modes of transport;

(d) Imported containers, which the Commissioner on the recommendation of the Director of

(c) Les pièces de rechange d'aéronefs importées par les opérateurs d'aéronefs ou les personnes s'occupant de maintenance d'aéronefs:

A condition que ces pièces de rechange soient importées à la recommandation de l'autorité chargée de l'aviation civile dans l'État partenaire et en quantités que le Commissaire peut préciser.

2. Conteneurs et Palettes

(a) Les conteneurs, y compris les boîtes, conserves, bouteilles, pots et autres emballages dans lesquels les biens non soumis de droits ad valorem sont emballés et importés, tous étant dans le cadre du commerce ordinaire pour les biens qui y sont contenus;

(b) Palettes et emballages préalables;

(c) Conteneurs spécialement conçus et équipés pour un ou plusieurs modes de transport ;

(d) Les conteneurs importés, dont le Commissaire, sur recommandation du directeur des services

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

Komiseri ariko abisabwe n'Umuyobozi wa Serivisi z'ubuvuzi bw'amatungo, kandi bigenewe cyane cyane kubika intanga zifashishwa mu kubangurira amatungo ;

(e) Ibikoresho byo gupakiramo ibintu bigenewe gupakirwamo ibicuruzwa byo koherezwa mu mahanga.

3. Ibintu by'umuntu wafuye

Hubahirijwe amabwiriza ashyirwaho na Komiseri, ibikoresho bwite byakoze bitari ibyo kugurishwa byari bitunzwe n'umuntu wafuye kandi byazunguwe n'umuntu byari bigenewe cyangwa byarazwe uwo muntu. Ibyo bintu birimo imodoka nyakwigendera yari atunze kandi yakoresheje hanze y'igihugu kigize umuryango.

4. Amafi, ingaru n'ibinyamujororwa

Amafi, ingaru n'ibinyamujororwa bibisi (bipfuye cyangwa bizima), bikonjesheje cyangwa bigizwe ubutita byafashwe kandi bigashyirwa imusozi n'ubwato bwanditse kandi bubarizwa mu gihugu kigize Umuryango.

5. Imizigo y'umugenzi n'ibyo aba yitwaje

(1) Ibintu bizanwa n'abagenzi bavuye hanze y'ibihugu bigize Umuryango bizubahiriza

Veterinary Services is satisfied, and specially designed for storing semen for artificial insemination;

(e) Packing material of any kind designed for packaging goods for export.

3. Deceased Person's Effects

Used personal effects, subject to such limitations as the Commissioner may impose, which are not for re-sale and have been the property of the deceased person and have been inherited by or bequeathed to the person to whom they are consigned. The personal effects include one motor vehicle which the deceased owned and used outside a Partner State.

4. Fish, Crustaceans and Molluscs

Fish, Crustaceans and Molluscs, fresh (dead or live), chilled or frozen caught and landed by canoes or vessels registered and based in a Partner State.

5. Passengers' Baggage and personal effects

(1) Goods imported by passengers arriving from

vétérinaires, est satisfait, et spécialement conçus pour le stockage du sperme pour l'insémination artificielle;

(e) Tous les matériaux conçus pour l'emballage des biens destinés à l'exportation.

3. Effets d'une personne décédée

Les effets personnels usés, sous réserve des restrictions que le Commissaire peut imposer, qui ne sont pas destinés à la revente et qui ont été la propriété de la personne décédée et qui ont été hérités par la personne à qui ils sont destinés ou légués à celle-ci. Les effets personnels comprennent un véhicule automobile que la personne décédée détenait et utilisait en dehors d'un État partenaire.

4. Poissons, crustacés et mollusques

Poissons, crustacés et mollusques frais (vivants ou morts), réfrigérés ou congelés, capturés et débarqués par pirogues ou bateaux immatriculés et basés dans un État partenaire.

5. Bagage et effets personnels des passagers

(1) Les biens importés par les passagers arrivant d'endroits en dehors des États membres sont,

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

amabwiriza agaragazwa mu bika bikurikira:

Ibicuruzwa bizaba:

- (a) ari umutungo w'umugenzi kandi agendana nabyo, keretse uko bivugwa mu gika cya 7 ;
- (b) ari iby'umugenzi wo gihugu kigize Umuryango akoresha ku giti cye cyangwa mu rugo;
- (c) bifite ubwoko n'umubare wemewe n'umukozi ubufitiye ububasha

(2) Haseguriwe ibivugwa mu gika cya (1) (c), ibicuruzwa bikurikira ntibisonerwa hakurikijwe aka gace:

- (a) ibinyobwa bisindisha by'ubwoko bwose, imibavu, ibyotsi n'itabi, n'ibindi inganda zakoramo, keretse uko bivugwa mu bika bya gatandatu (6) na karindwi (7) by'aka gace;
- (b) ibitambaro;
- (c) imodoka, keretse uko bivugwa mu gika cya gatatu (3) n'icya kane (4);
- (d) ibicuruzwa ibyo ari byo byose cyangwa ibyo kugurishwa cyangwa ibyo guha abandi bantu;

(3) Haseguriwe ibivugwa mu gika cya mbere n'icya kabiri (2), ibicuruzwa bikurikira

places outside the Partner States shall, subject to the limitations and conditions specified in the following paragraphs:

The goods shall be:

- (a) the property of and accompany the passenger, except as provided in Paragraph 7;
- (b) for the personal or household use of the passenger in a Partner State;
- (c) of such kinds and in such quantities as the proper officer may allow.

(2) Notwithstanding Paragraph (1) (c), the following goods shall not be exempted under this item:

- (a) alcoholic beverages of all kinds, perfumes, spirits and tobacco and Manufactures thereof, except as provided in Paragraphs 6 and 7 of this item;
- (b) fabrics in piece;
- (c) motor vehicles, except as provided in Paragraph (3) and (4);
- (d) any trade goods or goods for sale or disposal to other persons.

(3) Subject to Paragraphs (1) and (2), the following goods may be exempted under this item when

sous réserve des restrictions et conditions spécifiées dans les alinéas suivants:

Les biens sont:

- (a) la propriété du passager, sauf dans les cas prévus à l'alinéa 7;
- (b) pour l'usage personnel ou domestique du passager dans un État partenaire;
- (c) de types et quantités que l'autorité compétente peut autoriser.

(2) Sous réserve de l'alinéa (1) (c), les biens suivants ne bénéficient pas d'exonération visée au présent point:

- (a) les boissons alcoolisées de toutes sortes, les parfums, les spiritueux et le tabac et leurs produits manufacturés, sauf dans les cas prévus à l'alinéa 6 et 7 du présent point;
- (b) les tissus en pièces;
- (c) véhicules automobiles, sauf dans les cas prévus à l'alinéa (3) et (4);
- (d) tous les biens commerciaux ou les biens destinés à la vente ou cédés à d'autres personnes.

(3) Sous réserve des dispositions des alinéas (1) et (2), les biens suivants peuvent être exonérés

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

bishobora gusonerwa hakurikijwe aka gace, iyo bizanywe nk'umutwaro w'umuntu uhageze bwa mbere cyangwa umuntu uba mu gihugu kigize umuryango ugarutse kandi ufitiye icyizere n'umukozi ubifitiye ububasha ko ari umuntu uhindura aho aba akava hanze y'igihugu kigize Umuryango akajya mu gihugu kigize Umuryango:

- (a) imyambaro;
- (b) ibintu by'umuntu ku giti cye n'ibyo gukoresha mu rugo byakoreshwaga n'umuntu ku giti cye cyangwa mu rugo aho yabaga mbere;
- (c) imodoka imwe (hatarimo bisi nini, bisi ntoya zifite imyanya irenze 13 y'abagenzi n'imodoka zitwara imizigo zitwara uburemere butarengeje toni ebyiri) umugenzi yatunze kandi yakoresheje hanze y'igihugu kigize umuryango mu gihe cy'amezi cumi n'abiri (hatarimo igihe cy'urugendo iyo ibintu byanyuze mu bwato):

Umuntu agomba kuba afite nibura imyaka cumi n'umunani.

(4) Hubahirijwe ibivugwa mu gika cya mbere n'icya 2 cy'aka gace, ibicuruzwa bikurikira bishobora gusonerwa hakurikijwe aka gace iyo byazanywe nk'umutwaro n'umuntu umukozi ubifitiye ububasha yizeye ko uruzinduko rwe

imported, as baggage by a person on first arrival or a returning resident of a Partner State whom the proper officer is satisfied is bona fide changing residence from a place outside a Partner State to a place within a Partner State:

- (a) wearing apparel;
- (b) personal and household effects of any kind which were in his personal or household use in his former place of residence;
- (c) one motor vehicle, (excluding buses and minibuses of seating capacity of more than 13 passengers and load carrying vehicles of load carrying capacity exceeding two tonnes) which the passenger has personally owned and used outside a Partner State for at least twelve months (excluding the period of the voyage in the case of shipment):

Provided that the person has attained the age of eighteen years.

(4) Subject to Paragraphs (1) and (2) of this item, the following goods may be exempted under this item when imported as baggage by a person whom the proper officer is satisfied is making a temporary visit not exceeding three months to a Partner State:

en vertu du présent point lorsqu'ils sont importés, comme des bagages d'une personne à sa première arrivée ou un résident revenant à l'État partenaire dont l'autorité compétente est satisfaite qu'il change sa résidence de bonne foi:

- (a) les vêtements;
- (b) les effets personnels et domestiques qui étaient à son usage personnel ou domestique dans son ancien lieu de résidence;
- (c) un véhicule automobile, (à l'exception des bus et des minibus d'une capacité de plus de 13 places assises et véhicules à marchandises d'une capacité de charge supérieure à deux tonnes) que le passager a personnellement détenu et utilisé en dehors d'un État partenaire pendant au moins douze mois (à l'exception de la période du voyage dans le cas d'expédition):

À condition que la personne a atteint l'âge de dix-huit ans

(4) Sous réserve des alinéas (1) et (2) de ce point, les biens suivants peuvent être exonérés en vertu du présent point lorsqu'ils sont importés en tant que bagage par une personne qui, à la satisfaction de l'autorité compétente, effectue une visite temporaire ne dépassant pas trois (3) mois dans un

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

rw'igihe gito rutazarenza amezi atatu mu gihugu kigize umuryango:

État partenaire:

- (a) ibicuruzwa bikoreshwa igihe kirekire bitumizwa ngo umuntu abikoreshe ku giti cye mu ruzinduko rwe kandi akaba ashaka kubijyana igihe arangije uruzinduko rwe;
- (a) non-consumable goods imported for his personal use during his visit which he intends to take out with him when he leaves at the end of his visit;
- (a) les biens non consommables importés pour son usage personnel lors de sa visite qu'il compte emporter avec lui lors de son départ à la fin de sa visite;
- (b) ibintu bikoreshwa igihe gito n'ibinyobwa bidasindisha bifite umubare n'ubwoko bihuye n'uruzinduko rwe hakurijwe uko umukozi ubifitiye ububasha abibona;
- (b) consumable provisions and non-alcoholic beverages in such quantities and of such kinds as are in the opinion of the proper officer consistent with his visit;
- (b) les provisions consommables et les boissons non alcoolisées dont la quantité et le type sont, de l'avis de l'autorité compétente, compatibles avec sa visite;
- (c) ibicuruzwa bizanwa n'umuntu ugarutse mu gihugu ari umukozi w'umuryango mpuzamahanga kandi icyicaro gikuru cy'uwo muryango kikaba kiri mu gihugu kigize umuryango maze akaba yahamagawe ku cyicaro gikuru cy'umuryango mu rwego rwo kujya inama.
- (c) that the goods are imported by a returning resident being an employee of an international organisation the headquarters of which are in a Partner State and who has been recalled for consultations at the organisation's headquarters.
- (c) les biens importés par un résident retournant au pays étant un employé d'une organisation internationale dont le siège se trouve dans un État partenaire, lequel employé a été rappelé pour consultation au siège de l'organisation.
- (5) Hubahirijwe ibiteganywa n'igika cya (1) n'icya (2) cy'aka gace, ibicuruzwa bikurikira bishobora gusonerwa iyo bitumijwe mu mahanga nk'ibikoresho by'umuntu ku giti cye wemejwe n'umukozi ubushinzwe utuye mu bihugu biri mu muryango w'Ibihugu by'Iburasirazuba uwabitumije akaba atahutse mu gihugu cye avuye mu gihugu kitari mu muryango akaba atahinduye aho atuye nkuko biteganywa n'ingingo ya (3) n'ya (4):
- (5) Subject to Paragraphs (1) and (2) of this item, the following goods may be exempted under this item when imported as baggage by a person who the proper officer is satisfied is a resident of a Partner State returning from a visit outside a Partner State and who is not changing residence in accordance with paragraphs (3) and (4):
- (5) Sous réserve des alinéas (1) et (2) de ce point, les biens suivants peuvent être exonérés en vertu du présent point lorsqu'ils sont importés en tant que bagage par une personne qui, à la satisfaction de l'autorité compétente, est un résident d'un État partenaire de retour d'une visite en dehors d'un État partenaire et n'envisage pas de changer de résidence conformément aux alinéas (3) et (4):
- (a) Imyambaro;
- (a) wearing apparel;
- (a) vêtements;
- (b) Ibikoresho yakoreshegaga byaba ibyo mu rugo cyangwa ibindi bikoresho bye.
- (b) personal and household effects which have been in his personal use or household use.
- (b) effets personnels et domestiques qui étaient destinés à son usage personnel ou domestique.

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

(6) Hubahirijwe ibiteganywa mu gika cya (1) cy'aka gace, hanubahirijwe ibiteganywa mu gaka ka (b), nta mahoro yakwa ku bicuruzwa byatumijwe mu mahanga byari bitunzwe n'utahutse:

(a) inzoga z'ibyotsi (likeri) cyangwa vino, bitarengeje litiro ebyiri;

(b) imibavu, imiti yo kwisukuza bitarengeje igice cya litiro, ibikubiyemo igice cyabyo kitari imibavu;

(c) isegereti, ibigoma, ibikamba, sigarilo, itabi, kole bitarengeje amagarama 250 y'ubumere.

Gusonerwa amahoro ya gasutamo bihabwa gusa abujuje imyaka cumi n'umunani.

(7) Hubahirijwe ibiteganywa mu gika cya (1) n'igika cya (2) cy'aka gace, ubusonerwe butangwa hashingiwe ku igika cya (3), (4) n'icya (5) cy'aka gaka bushobora guhabwa ibyatumijwe mu mahanga mu gihe kitarengeje iminsi mirongo cyenda uherye ku itariki uwabizanye yagereyeho, cyangwa icyo gihe kikaba cya kwiyongera igihe kitarengeje iminsi magana atatu na mirongo itandatu (360) uherye igihe byagereyeho mu gihe byababyemejwe na Komiseri Mukuru.

(6) Subject to paragraph (1) of this item, and subject to subparagraph (b) of this paragraph, duty shall not be levied on the following goods imported by, and in the possession of a passenger:

(a) spirits (including liquors) or wine, not exceeding one litre or wine not exceeding two litres;

(b) perfume and toilet water not exceeding in all one half litre, of which not more than a quarter may be perfume;

(c) cigarettes, cigars, cheroots, cigarillos, tobacco and snuff not exceeding in all 250 grammes in weight.

The import duty free allowance shall be granted only to passengers who have attained the age of eighteen years.

(7) Subject to Paragraphs (1) and (2) of this item, the exemptions granted in accordance with Paragraphs (3), (4) and (5) of this Item may be allowed in respect of bag- gage imported within ninety days of the date arrival of the passenger or such further period not exceeding three hundred and sixty days (360) from such arrival as the Commissioner-General may allow.

(6) Sous réserve de l'alinéa (1) du présent point et sous réserve de l'alinéa (b) du présent alinéa, aucun droit n'est imposé sur les biens suivants importés par et en possession d'un passager:

(a) les spiritueux (y compris les liqueurs) ou du vin, ne dépassant pas un litre ou le vin ne dépassant pas deux litres;

(b) les parfums et eaux de toilette ne dépassant pas en tout un demi-litre, dont plus d'un quart ne peut être le parfum;

(c) les cigarettes, cigares (y compris ceux à bouts coupés), cigarillos, tabac à priser dont le poids ne dépasse pas 250 grammes.

La franchise douanière n'est accordée qu'aux passagers âgés d'au moins dix-huit ans.

(7) Sous réserve des alinéas (1) et (2) du présent point, les exonérations accordées en vertu des alinéas (3), (4) et (5) du présent point peuvent être autorisées dans le cas des bagages importés dans les quatre- dix jours de la date d'arrivée du passager ou dans tout autre délai plus long que le Commissaire Général peut accorder, lequel délai ne peut dépasser trois cent soixante (360) jours à compter de cette arrivée.

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

Ibivugwa mu gika cya (6) cy'aka gace nticymewe kubirebana n'ibicuruzwa bivugwa muri iki gika ku mizigo yoherejwe idafite uyiherekeje.

(8) Umuntu wahawe ubusonerwe hashingiwe ku gika cya (3) cyangwa icya (4) ahinduye aho yari atuye akimukira mu gihugu kigize Umuryango w'Ibihugu by'Iburasirazuba, iminsi mirongo icyenda uherye igihe yahagereye, atumiza ibintu byaba ibikoresho byo mu rugo cyangwa ibindi bikoresho bye mugihe cy'iminsi mirongo itatu, cyangwa irenzeho ariko itarenze mirongo itandatu uherye igihe yimukiye mu gihugu kitari mu muryango w'Ibihugu by'Iburasirazuba, byemejwe na Komiseri Mukuru, atari ibyo amahoro yishyurwa uherye igihe ibicuruzwa byatumirijwe mu mahanga;

(9) Hakurikijwe ibiteganywa mu gika cya (1) n'icya (2) cy'aka gace, ibicuruzwa bifite agaciro kangana n'amadolari magana atatu kuri buri mugenzi kubijyanye n'ibicuruzwa bitari ibivugwa mu gika cya 8 cy'aka gace, bizasonerwa amahoro iyo byatumijwe mu mahanga n'umugenzi biri mubyo yitwaza mu mizigo ye iherekejwe nawe cyangwa byamenyekanishijwe k'umukozi ubishinzwe, uwo muntu apfa kuba yabarizwaga mu gihugu kitari icyo mu bigize umuryango w'iburasirazuba mugihe kirengeje amasaha 24;

The duty free allowances granted in accordance with Paragraph (6) of this item shall not be allowed in respect of goods specified in the paragraph imported in unaccompanied baggage.

(8) Where any person who has been granted an exemption under Paragraphs (3) or (4) changes his residence to a place outside a Partner State within ninety days from the date of his arrival, he shall export his personal or household effects within thirty days, or such further period not exceeding sixty days from the date he changes his residence to a place outside a Partner State, as the Commissioner may allow, otherwise duty becomes payable from the date of importation;

(9) Subject to Paragraphs (1) and (2) of this item, goods up to the value of United States Dollars Three Hundred for each traveller in respect of goods, other than goods referred to in Paragraph 8 of this item, shall be exempted when imported by the traveller in his or her accompanied baggage or upon his or her person and declared by him or her to an officer, provided that the person has been outside the Partner State for a period in excess of 24 hours;

La franchise douanière accordée conformément à l'alinéa (6) du présent point ne peut être autorisée dans le cas des biens visés à l'alinéa importés dans les bagages non accompagnés.

(8) Lorsqu'une personne ayant bénéficié d'une exonération en vertu des alinéas (3) ou (4) change sa résidence pour s'établir dans un lieu en dehors d'un État partenaire dans un délai de vingt-dix jours à compter de la date de son arrivée, elle doit exporter ses effets personnels ou domestiques dans les trente jours, ou dans tout autre délai plus long que le Commissaire Général peut accorder, lequel délai ne peut dépasser soixante jours à compter de la date à laquelle il change sa résidence pour s'établir dans un lieu en dehors d'un État partenaire, sinon le droit de douane devient payable à compter de la date d'importation ;

(9) Sous réserve des alinéas (1) et (2) du présent point, les biens d'une valeur maximum de trois cents dollars américains pour chaque voyageur dans le cas des biens autres que ceux visés à l'alinéa 8 du présent point, sont exonérés lorsqu'ils sont importés par le voyageur dans ses bagages accompagnés ou emportés avec lui et déclarés par lui-même à un agent, à condition que ce voyageur ait été en dehors de l'État partenaire pendant une période de plus de 24 heures;

6. Ibicururwa by'icyitegererezo n'ibindi bitandukanye

Ibicuruzwa by'icyitegererezo n'ibindi bitandukanye bitumijwe nk'ibicuruzwa bifatwa nk'ibidafite agaciro ko gucuruzwa.

7. Ubwato n'ibindi bikoresho by'ubwikorezi

Ibikoresho by'ubwikorezi by'ubwoko bwose byikorera toni makumyabiri n'eshanu (25) n'izirenze, imiyoboro inyura mu mazi, inganda zo mu mazi, ubwato buroba amafi manini, ubwato bw'imidagaduro, n'ubwoto barobesha (butari ubwato bwa siporo), ubwato bwifashishwa mu gupima iteganyagihe, ubwato bwa gisirikare (bukaba bushinzwe gutwara abantu n'ibintu) ubwato bunini, ibyuma bisimbura ibindi, hatabariyemo bateri.

8. Gutegura ibyuma byoza ibikoresho bitunganyirizamo amata

Ahantu hagenewe kogerezamo haba harimo isabune cyangwa itarimo, cyane cyane ibikoresho byogerezwamo imashi zitunganya amata.

9. Inzitirambubu, n'ibikoresho bikorwamo inzitirambubu

6. Samples and Miscellaneous Articles

Samples and miscellaneous articles not imported as merchandise which in the opinion of the Commissioner have no commercial value.

7. Ships and Other Vessels

Passenger and cargo vessels of all kinds of twenty-five net register tonnage or more, cable ships, floating factories, whale catching vessels, trawlers and other commercial fishing vessels (other than sport fishing vessels), weather ships, hopper barges; lighters, pontoons (being flat decked vessels used for the transportation of persons or goods) and ferry boats; parts and accessories, but not including batteries and sparkingplugs.

8. Preparations for cleaning dairy apparatus

Surface-active preparations and washing preparations whether or not containing soap, specially prepared for cleaning dairy apparatus.

9. Mosquito nets and materials for the manufacture of mosquito nets

6. Echantillons et articles divers

Les échantillons et les articles divers qui ne sont pas importés en tant que marchandises qui, de l'avis du Commissaire Général, n'ont aucune valeur commerciale.

7. Navires et autres bateaux

Tous les types de navires à passagers et de marchandises avec un tonnage de jauge nette de 25 tonnes ou plus, les navires câbliers, usines flottantes, les navires de pêche à la baleine, les chalutiers et autres bateaux de pêche commerciale (autres que les bateaux de pêche sportive), les navires météo, les chalands à clapets; les briquets, les pontons (étant des navires pontés utilisés pour le transport de personnes et de biens) et ferry-boats; pièces et accessoires, à l'exception des batteries et bougies d'allumage.

8. Préparations nettoyantes pour les appareils de laiterie

Préparations tensioactives et préparations nettoyantes contenant ou non du savon, spécialement préparés pour nettoyer les appareils de laiterie.

9. Moustiquaires et des matériaux pour la fabrication de moustiquaires

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

10.Imbuto zo gutera

Imirama iyo ariyo yose, ingeri, byatumijwe cyane cyane bitunganyijwe, bifatwa nk'imbuto na Minisiteri y'ubuhinzi.

11.Uruvange rw'ibikoresho bikoreshwa nk'ifumbire

Hashingiye ku mabwiriza y'Umuyobozi ushinze ubuhinzi mu bihugu bigize Umuryango.

12.Inzu ndangamurage, ibimurikwa n'ibikoresho

(a)Inzu ndangamurage n'imurikwa by'amateka y'umwemerere, ifoto z'icyitegererezo, n'ibikoresho koranabuhanga bigenewe inzu ndangamurage za Leta;

(b)ibinyabutabire, ibikoresho mfashanyigisho bitumizwa mu mahanga byemejwe mu nyandiko n'umuyobozi ubishinze mu bihugu bigize umuryango, bitumizwa cyangwa bigurwa habanje gukora imenyekanisha ry'amahoro rikozwe n'Inzu ndangamurage w'Igihugu.

13. Ibikoresho bibinda abana n'iby'isuku

Ibikoresho babindisha abana, ibikoresho by'isuku bikoreshwa kwa muganga, ingano yabyo iteganywa

10. Seeds for Sowing

All seeds spores and cut plants, imported specially treated, which the relevant authority in the Ministry responsible for Agriculture has approved as fit for sowing.

11. Chemically defined compounds used as fertilisers

Upon recommendation of the authority responsible for Agriculture in the Partner State.

12. Museums, Exhibits and Equipment

(a) Museum and natural history exhibits and specimens, and scientific equipment for public museums; and

(b) Chemicals, reagents, films, film strips and visual aids equipment, the importation of which is approved in writing by the relevant authority in a Partner State, imported or purchased prior to clearance through Customs by the National Museums.

13. Diapers, Urine bags and hygienic bags

Diapers, Urine bags and hygienic bags for medical use, in such quantities as the Commissioner may

10. Graines de semence

Toutes les graines, les spores et plantes coupées importées après avoir été spécialement traitées que l'autorité compétente du Ministère chargé de l'agriculture a approuvé comme étant propre aux semences.

11. Composés de constitution chimique définie

Sur recommandation de l'autorité chargée de l'agriculture dans l'État partenaire.

12. Musées, Expositions et matériel

(a) Musée, expositions d'histoire naturelle et spécimens, équipements scientifiques pour les musées publics; et

(b) Produits chimiques, réactifs, films, bandes de film et équipement d'aide visuelle, dont l'importation est approuvée par écrit par l'autorité compétente dans un État partenaire, importés ou achetés par les Musées nationaux avant l'accomplissement des formalités douanières.

13. Couches, poches à urine et sacs hygiéniques

Couches, poches à urine et sacs hygiéniques à usage médical, en quantités autorisées par le

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

na Komiseri Mukuru.

allow.

Commissaire Général.

14. Imiti n'ibikoresho byifashishwa mu gusuzuma indwara

Imiti n'ibikoresho byifashishwa mu gusuzuma indwara byasabwe n'umuyobozi wa Serivisi zo kwa muganga cyangwa se n'Umuyobozi wa Serivisi z'Ubuwuzi bw'Amatungo kugira ngo bikoreshwe mu bitaro, mu ivuriro cyangwa se muri Laboratwari hakurikijwe amabwiriza ashobora gutangwa na Komiseri wo mu gihugu kigize umuryango

14. Diagnostic Reagents and Equipment

Diagnostic reagents and equipment recommended by the Director of Medical Services or the Director of Veterinary Services for use in hospitals, clinics and diagnostic laboratories subject to such limitations as the Commissioner in a Partner State may impose.

14. Réactifs et équipement de diagnostic

Réactifs et équipement de diagnostic recommandés par le directeur des services médicaux ou le directeur des Services vétérinaires pour utilisation dans les hôpitaux, les cliniques et les laboratoires de diagnostic sous réserve des restrictions pouvant être imposées par le Commissaire dans un État partenaire.

15. Inyongeramusaruro zikoreshwa mu buhinzi bw'imboga n'imbutu, mu buhinzi busanze cyangwa mu buhinzi bw'indabo

Inyongeramusaruro zitumijwe kandi Komisere akaba asanga zigomba gukoreshwa mu buhinzi bw'imboga n'imbutu, mu buhinzi busanze cyangwa mu buhinzi bw'indabo.

15. Horticulture, Agriculture or Floriculture Inputs

Imported inputs by persons engaged in horticulture, agriculture or floriculture which the Commissioner is satisfied are for use in the horticulture, agriculture or floriculture sector.

15. Intrants horticoles, agricoles ou floricoles

Intrants importés par des personnes engagées dans l'horticulture, l'agriculture ou la floriculture qui, à la satisfaction du Commissaire, sont destinés à être utilisés dans le secteur de l'horticulture, de l'agriculture ou de la floriculture.

16. Ibipfunyiko by'imiti

Ibipfunyiko by'imiti n'ibikoresho by'ibanze byifashishwa mu gukora imiti bisabwe n'urwego rushinzwe gukora imiti.

16. Packaging Material for Medicaments

Packaging materials and raw materials for manufacture of medicaments upon recommendation of the authority responsible for manufacture of medicaments.

16. Matériaux d'emballage pour médicaments

Les matériaux d'emballage et les matières premières pour la fabrication de médicaments sur recommandation de l'autorité chargée de la fabrication de médicaments.

17. Uburezi

Ibicuruzwa n'ibikoresho byo mu burezi nk'uko

17. Education

Educational Articles and Materials as specified

17. Education

Articles et matériels pédagogiques tels que

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

bigenwa n'amasezerano ya Florence.

in the Florence Agreement.

spécifiés dans l'Accord de Florence.

18. Uduti twifashishwa mu gukora ibibiriti

18. Splints for use in the manufacture of matches

18. Attelles utilisées dans la fabrication des allumettes

Uduti twifashishwa mu gukora ibibiriti

Splints imported by manufacturer for use in the manufacture of matches

Attelles importées par le fabricant pour leur utilisation dans la fabrication des allumettes.

19. Ibyifashishwa mu nganda z'ibikoresho byo mu buhinzi

19. Inputs for use in the manufacture of agricultural equipment

19. Intrants nécessaires à la fabrication du matériel agricole

Ibyifashishwa mu nganda z'ibikoresho byo mu buhinzi.

Inputs imported by a manufacturer for use in the manufacture of agricultural equipment

Intrants importés par un fabricant pour leur utilisation dans la fabrication de matériel agricole.

20. Ibicuruzwa bitumizwa kugira ngo bikoreshwe mu butabazi mu gihe cy'amage mu gihugu kigize umuryango iki n'iki cyabayemo ikiza

20. Relief goods imported for emergency use in specific areas where natural disaster/calamity has occurred in a Partner State

20. Biens de secours importés en cas d'urgence dans les zones spécifiques où une catastrophe/calamité naturelle est survenue dans un État partenaire

Ingano iyi n'iyi y'ibicuruzwa byatumijwe mu mahanga igihe iki n'iki na Leta cyangwa uyihagarariye cyangwa umuryango utegamiye kuri Leta cyangwa n'umuryango wita ku bari mu kaga wabihereye uburenganzira n'Umuyobozi cyangwa Komiseri ushinze imicungire y'ibiza mu gihugu kigize umuryango, iyo:

Goods for emergency relief purposes of such quantities and within a specified period imported by government or its approved agent or a non-governmental organisation or a relief agency as authorised by the Director/Commissioner responsible for disaster management in a Partner State provide that:

Les biens destinés à des fins de secours d'urgence importés par le gouvernement ou son agent agréé ou une organisation non gouvernementale ou un organisme de secours dans un délai déterminé and dans une quantité autorisée par le Directeur / Commissaire chargé de la gestion des catastrophes dans un État partenaire à condition que:

- (a) ibicuruzwa ari ibikoresho byo mu rugo, ibiribwa, ibyifashishwa mu gushaka aho kwikinga ndetse n'ibikoresho by'ubuvuzi, iby'isuku n'ibyifashishwa mu rwego rw'uburezi;

- (a) the goods are household utensils, food stuffs, materials for provision of shelter, and equipment and materials for health, sanitary and education purposes;

- (a) ces biens soient des ustensiles de ménage, des produits alimentaires, des matériaux pour la construction d'abris, des équipements et matériaux destinés à des fins sanitaire, d'hygiène et d'éducation ;

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

- (b) ibicuruzwa bigomba gukoreshwa ahabayeye ikiza mu gihugu kigize umuryango;
- (c) kubitumiza bisaba igihe cy'amezi atandatu cyangwa ikindi gihe gishobora gutangwa na Komiseri wo mu gihugu kigize umuryango ariko kitarenze amezi cumi n'abiri (12),
- (d) Ingano y'ibicuruzwa bitumizwa igomba igomba kugarukira ku gipimo gishobora gushyirwaho na Komiseri kandi akabigaragariza Ubuyobozi bushinzwe inzira z'ibicuruzwa mu gihugu kigize umuryango mu nyandiko y'ubusonere kandi yerekana imiterere n'ingano yabyo.

21. Ibikoresho byo muri Hoteli

Ibikoresho bishushanyijeho, byanditseho cyangwa se bigaragaraho ikirango cya hoteli, bitumijwe na hoteli yahawe uruhushya kugira ngo ibikoreshe:

- (a) Imashini zimesa;
- (b) Ibikoresho byo mu gikoni;
- (c) Amashyiga ya kizungu;
- (d) Firigo n'impindurabutita
- (e) Ibyuma bitanga ubushyuhe cyangwa ubukonje;
- (f) Ibiyiko, amakanya n'ibyuma byo ku meza;
- (g) Televiziyo;
- (h) Amatapi;

- (b) the goods are for use in areas where a natural disaster or calamity has occurred in Partner State;
- (c) the importation shall be made within 6 months or such further period not exceeding 12 months as the Commissioner of a Partner State may permit in each case;
- (d) the quantities of imported goods shall be subject to such limitations as the Commissioner may impose, and the Commissioner shall submit a notification of the exemption detailing the description of the goods and quantities to the Directorate for circulation to other Partner States.

21. Hotel Equipment

Any of the following goods engraved or printed or marked with the hotel logo imported by a licensed hotel for its use:

- (a) Washing machines;
- (b) Kitchen Ware;
- (c) Cookers;
- (d) Fridges and freezers
- (e) Air Conditioning Systems;
- (f) Cutlery;
- (g) Televisions;
- (h) Carpets;

- (b) ces biens soient destinés à être utilisés dans les zones où une catastrophe/une calamité naturelle est survenue dans l'État partenaire ;
- (c) l'importation se fasse dans les 6 mois ou dans tout autre délai plus long ne dépassant pas 12 mois tel qu'autorisé dans chaque par le Commissaire d'un État partenaire ;
- (d) les quantités importées soient soumises aux restrictions pouvant être imposées par le Commissaire et le Commissaire soumet à la Direction un avis d'exonération détaillant la description des biens et des quantités pour leur circulation à d'autres Etats partenaires.

21.Equipement pour hôtels

Chacun des biens suivants, gravés ou imprimés ou marqués d'un logo de l'hôtel importé par un hôtel agréé pour son utilisation :

- (a) Machines à laver;
- (b) Ustensiles de cuisine;
- (c) Cuisinières;
- (d) Réfrigérateurs et congélateurs ;
- (e) Système de climatisation;
- (f) Couverts;
- (g) Postes de télévision;
- (h) Tapis;

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

- (i) Ibikoresho;
- (j) Ibitambaro n'amarido;
- (k) Ibikoresho bya siporo n'imyitozo ngororamubiri

- 22.**
(a) Imodoka zikonjeshwa
(b) Ibigega bidafatwa n'inkongi;

23. Ingengamuvuduko

24. Porogaramu za mudasobwa

Igitangazamakuru cyose kirimo porogaramu za mudasobwa;

25. Amatara arondereza umuriro w'amashanyarazi

Amatara arondereza umuriro w'amashanyarazi afite ku ruhande rumwe soko

26. Ibikoresho byihariye bikoresha ingufu zituruka ku mirasire y'izuba n'ibijyana na byo

Ibikoresho bikoresha ingufu zituruka ku mirasire y'izuba n'ibijyana na byo harimo batiri zikoresha gusa cyangwa zibika gusa ingufu zituruka ku mirasire y'izuba.

27. Ibizingo by'indodo bifite ubugari bwa cm 203,2 n'ibindi bikoresho byifashishwa mu nganda z'imyenda bitumijwe mu mahanga

Ibizingo by'indodo bifite ubugari bwa cm 203,2

- (i) Furniture;
- (j) Linen and Curtains;
- (k) Gymnasium equipment

- 22.**
(a) Refrigerated trucks
(b) Insulated tankers;

23. Speed Governors

24. Computer Software

Any media containing computer software;

25. Electrical Energy saving bulbs for lighting also known as Compact Fluorescent Bulbs

Compact Fluorescent Bulbs (Energy Saving Bulbs) with power connecting cap at one end.

26. Specialised Solar equipment and accessories

Specialised Solar powered equipment and accessories including deep cycle batteries which exclusively use and/ or store solar power.

27. Unbleached woven fabrics of a width 80 inches and above imported for manufacture of textile materials

Woven fabrics made from unbleached yarn

- (i) Meubles;
- (j) Draps et rideaux ;
- (k) Équipements de gymnase ;

- 22.**
(a) Camions frigorifiques
(b) *Camions citernes isolés ;*

23. Régulateurs de vitesse

24. Logiciels

Tout support informatique contenant des logiciels ;

25. Ampoules électriques à économie d'énergie communément appelées ampoules fluorescences

Ampoules fluorescences (Ampoules électriques à économie d'énergie) avec un culot simple à l'une des extrémités.

26. Equipements d'énergie solaire spécialisés et ses accessoires

Equipements d'énergie solaire et ses accessoires dont les batteries à décharges profondes ayant la capacité d'utiliser et conserver l'énergie solaire.

27. Matière textile écru de 80 pouces de largeur ou plus importée pour des fins de fabrication des objets textiles.

Matière textile fabriquée à partir de fils écrus non

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

n'ibindi bikoresho byifashishwa mu nganda z'imyenda bitumijwe mu mahanga bigomba kuba ari:

(a) ibizingo by'ubudodo byatumijwe mu mahanga n'inganda zikora imyenda zemewe mu gihugu kigize umuryango kugira byifashishwe mu gukora ibitambaro;

(b) ibizingo by'ubudodo byifashishwa mu nganda z'imyenda bigenzurwa na gasutamo hakurikijwe amabwiriza ya Komiseri ashingiye kuri iri tegeko;

(c) ingano y'ibitumizwe ntigomba kurenga ibigenwa n'amabwiriza ya Komiseri;

(d) kuba ibizingo by'indodo bifite ubugari bwa cm 203,2 byifashishwa mu nganda z'imyenda ndetse n'ibindi byavuzwe bisonewe amahoro ya gasutamo bikurikizwa mu cy'imyaka ibiri uhereye ku itariki ya mbere Werurwe 2007.

28. Ibintu bitumijwe mu mahanga kugira ngo bikoreshwe mu bitaro byemewe

Ibicuruzwa bikurikira bishushanyijeho, byanditseho cyangwa se biriho ikimenyetso cy'ibitaro bitumijwe kugira ngo bikoreshwe mu bitaro byemewe, bisabwe n'Umuyobozi wa Serivisi y'Ubuvuzi kandi hakurikijwe amabwiriza ashobora gushyirwaho na Komiseri:

and which has not been bleached, dyed or printed of a width 80 inches and above provided that:

(a) the unbleached woven fabrics are imported by approved Textile Mills in a Partner State for exclusive use in the manufacture of finished fabrics;

(b) the imported unbleached woven fabrics shall be subject to customs control and such conditions as the Commissioner shall prescribe in accordance with this Act;

(c) the quantities imported shall be subject to such limitations as the Commissioner shall specify;

(d) the exemption of import duty on unbleached woven fabrics of width 80 inches and above shall apply for two years from 1st March 2007.

28. Items imported for use in licensed hospitals

Any of the following goods engraved or printed or marked with the hospital logo imported for use in licenced hospitals, as recommended by the Director of Medical Services subject to such conditions and limitations as the Commissioner may impose:

encore blanchis, teinte ou imprimée de 80 pouces de largeur ou plus à condition que:

(a) la matière textile écrue soit importée par une usine textile agréée dans l'un des pays membres exclusivement pour des fins de confection des tissus finis;

(b) la matière textile écrue importée soit soumise au contrôle douanier et aux autres exigences émises par le commissaire conformément aux prescrits de la présente loi;

(c) la quantité importée soit soumise aux restrictions arrêtées par le commissaire;

(d) L'exonération de taxes d'importation sur la matière textile écrue de 80 pouces de largeur ou plus soit étendu sur une période de deux ans à compter du 1 mars 2007.

28. Articles importés destinés à l'usage des hôpitaux agréés

Toute marchandise gravée, imprimée ou marquée du logo de l'hôpital, importée pour être utilisée dans des hôpitaux agréés, tel que recommandé par le directeur des services médicaux se référant aux conditions et restrictions conformes aux instructions du commissaire :

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

- (a) itara ryifashishwa mu cyumba kwa mugamba babagiramo;
- (b) ibyuma bikonjeshya amaraso;
- (c) ibikoresho byo mu gikoni;
- (d) ibikoresho bimesa;
- (e) amagodora n'ibiryamirwa;
- (f) insika zikingira ibitanda byo kwa muganga;
- (g) ibyuma bitanga ubushyuhe cyangwa ubukonje;
- (h) impuzankano zikoreshwa n'abakozi b'ibitaro;
- (i) ibyuma bishyushya amazi;
- (j) burankari n'udutanda two kwa muganga;
- (k) ibikoresho byo mu nzu

29. Imodoka zifashishwa mu gukusanya no gutunganya imyanda zitumijwe cyangwa se ziguzwe n'ubuyobozi bw'ibanze cyangwa n'abantu bafitanye n'ubuyobozi bw'ibanze amasezerano yo gukusanya no gutunganya imyanda.

- (a) shadow less lamps for use in operating theatres;
- (b) blood freezers;
- (c) kitchenware and equipment;
- (d) laundry equipment ;
- (e) mattresses and linen ;
- (f) bedside screens;
- (g) air conditioners ;
- (h) uniforms for use by hospital staff;
- (i) water heating equipment ;
- (j) trolleys and stretchers
- (k) furniture

29. Motor vehicles specially designed for refuse/garbage collection and disposal imported or purchased by local authorities or persons contracted by the local authorities to collect refuse/garbage

- (a) lampes d'éclairage des salles d'opération
- (b) réfrigérateur- congélateur pour plasma sanguin
- (c) Ustensile de cuisine ;
- (d) Matériel de buanderie/blanchisserie ;
- (e) Matelas et linges ;
- (f) Ecrans-rideau ;
- (g) climatiseurs ;
- (h) uniforme pour le personnel de l'hôpital ;
- (i) chauffe-eau ;
- (j) chariots et brancards
- (k) meuble

29. Les véhicules destinés à la collecte et d'élimination des ordures importés ou réquisitionnés par les autorités locales ou leurs contractants pour servir à la collecte des ordures

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

Bibonywe ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n°34/2015 ryo ku wa 30/06/2015 rishyiraho amahoro agenewe iterambere ry'ibikorwa remezo yakwa ku bintu byatumijwe mu mahanga

Kigali, ku wa 30/06/2015

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Law n°34/2015 of 30/06/2015 establishing the infrastructure development levy on imported goods

Kigali, on 30/06/2015

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

Vu pour être annexe à la Loi n°34/2015 du 30/06/2015 portant instauration de la redevance pour le développement des infrastructures perçue sur les biens importés

Kigali, le 30/06/2015

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°37/2015 RYO KU WA 30/06/2015 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 26/2006 RYO KU WA 27/05/2006 RIGENA KANDI RISHYIRAHO IMITUNGANYIRIZE Y'UMUSORO KU BYAGUZWE WAKWA KU BICURUZWA BIMWE NA BIMWE BITUMIJWE MU MAHANGA N'IBIKORERWA MU RWANDA NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJWE KUGEZA UBU

LAW N°37/2015 OF 30/06/2015 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N°26/2006 OF 27/05/2006 DETERMINING AND ESTABLISHING CONSUMPTION TAX ON SOME IMPORTED AND LOCALLY MANUFACTURED PRODUCTS AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE

LOI N°37/2015 DU 30/06/2015 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 26/2006 DU 27/05/2006 PORTANT ORGANISATION ET INSTAURATION DU DROIT D'ACCISE SUR CERTAINS PRODUITS IMPORTES ET DE FABRICATION LOCALE TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingoyambere: Ibicuruzwa n'ibipimo byabyo by'umusoro

Article One: Products and corresponding rates

Article premier: Produits et taux correspondants

Ingingoya 2: Ishingiro ry'umusoro ku byaguzwe

Article 2: Taxable base of the consumption tax

Article 2: Assiette imposable du droit d'accise

Ingingoya 3: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 3: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 3: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingoya 4: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iritegeko

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingoya 5: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

ITEGEKO N°37/2015 RYO KUWA 30/06/2015 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 26/2006 RYO KUWA 27/05/2006 RIGENA KANDI RISHYIRAHO IMITUNGANYIRIZE Y'UMUSORO KU BYAGUZWE WAKWA KU BICURUZWA BIMWE NA BIMWE BITUMIJWE MU MAHANGA N'IBIKORERWA MU RWANDA NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJUIWE KUGEZA UBU

LAW N°37/2015 OF 30/06/2015 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N°26/2006 OF 27/05/2006 DETERMINING AND ESTABLISHING CONSUMPTION TAX ON SOME IMPORTED AND LOCALLY MANUFACTURED PRODUCTS AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE

LOI N°37/2015 DU 30/06/2015 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 26/2006 DU 27/05/2006 PORTANT ORGANISATION ET INSTAURATION DU DROIT D'ACCISE SUR CERTAINS PRODUITS IMPORTES ET DE FABRICATION LOCALE TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

WE, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLICA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW, AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 29 Kamena 2015;

The Chamber of Deputies, in its session of 29 June 2015;

La Chambre des Députés, en sa séance du 29 juin 2015;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003 as

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 81, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108 n'ya 201;

Isubiye ku Itegeko N°26/2006 ryo ku wa 27/05/2006 rigena kandi rishyiraho imitunganyirize y'umusoro ku byaguzwe wakwa ku bicuruzwa bimwe na bimwe bitumijwe mu mahanga n'ibikorera mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4 n'ya 6;

YEMEJE:

Ingingo yambere: Ibicuruzwa n'ibipimo byabyo by'umusoro

Ingingo ya 4 y'Itegeko N°26/2006 ryokuwa 27/05/2006 rigena kandi rishyiraho imitunganyirize y'umusoro ku byaguzwe wakwa ku bicuruzwa bimwe na bimwe bitumijwe mu mahanga n'ibikorera mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

“Umusoro ku byaguzwe wakwa kubicuruzwa no ku ijanisha ry'umusoro

amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 81, 90, 92, 93, 94, 108 and 201;

Having reviewed Law N°26/2006 of 27/05/2006 determining and establishing consumption tax on some imported and locally manufactured products as modified and complemented to date, especially in Articles 4 and 6;

ADOPTS:

Article One: Products and corresponding rates

Article 4 of Law N° 26/2006 of 27/05/2006 determining and establishing consumption tax on some imported and locally manufactured products as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“Consumption tax shall be levied on the following products at the corresponding

jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 81, 90, 92, 93, 94, 108 et 201 ;

Revu la Loi N°26/2006 du 27/05/2006 portant organisation et instauration du droit d'accise sur certains produits importés et de fabrication locale, telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 4 et 6;

ADOpte:

Article premier: Produits et taux correspondants

L'article 4 de la Loi N°26/2006 du 27/05/2006 portant organisation et instauration du droit d'accise sur certains produits importés et de fabrication locale, telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit:

« Le droit d'accise est imposé aux produits et aux taux suivants :

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

bikurikira :

rates:

Ibicuruzwa	Ibipimo	Products	Tax rate	Produits	Taux d'imposition
Imitobe y'imbuto	5%	Fruit juices	5%	Jus de fruits	5%
Limonades, soda n'indi mitobe	39%	Lemonade, Soda and other juices	39%	Limonades, sodas et autres jus	39%
Amazi mvaruganda	10%	Mineral water	10%	Eaux minérales	10%
Byeri	60%	Beer	60%	Bières	60%
Divayi	70%	Wine	70%	Vins	70%
Ibyotsi, Likeri na Wisiki	70%	Brandies, liquors and whisky	70%	Eaux-de-vie, liqueurs et whiskies	70%
Itabi ry'amasegereti	36% by'igicuruzo cy'ipaki (y'amasegereti 20) na 30 Frw kuri buri paki	Cigarettes	36% of retail price of a pack (of 20 rods) and 30 Frw per pack	Cigarettes	36% du prix de détail d'un paquet (de 20 tiges) et 30 F rw par paquet
Lisansi (itari iy'indege) na mazutu	183 Frw/ilitiro kuri lisansi	Premium (excluding benzene) and Gas oil	183 Frw/liter on Premium	Essence (exception faite du benzène) et mazout	183 Frw/litre pour l'essence

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

	150 Frw/ilitiro kuri mazutu		150 Frw/liter on Gas oil		150 Frw/litre pour le mazout
Amavuta	37%	Lubricants	37%	Lubrifiants	37%
Imodoka zifite moteri zifite ubushobozi buri muni ya 1500 cc	5%	Vehicles with an engine capacity of less than 1500cc	5%	Véhicules avec un moteur d'une puissance inférieure à 1500 cc	5%
Imodoka zifite moteri zifite ubushobozi buri hagati ya 1500 na 2500 cc	10%	Vehicles with an engine capacity of between 1500 and 2500 cc	10%	Véhicules avec un moteur d'une puissance variant entre 1500 et 2500cc	10%
Imodoka zifite moteri zifite ubushobozi buri hejuru ya 2500 cc	15%	Vehicles with an engine capacity of above 2500 cc	15%	Véhicules avec un moteur d'une puissance supérieure à 2500cc	15%
Amata y'ifu	10%	Powdered milk	10%	Lait en poudre	10%
Itumanaho rikoreshije telefoni	10%	Telephone communications	10%	Communications téléphoniques	10%

Ingingoya2:Ishingiro ry'umusoro ku byaguzwe

Ingingo ya 6 y'Itegeko N° 26/2006 ryo ku wa 27/05/2006 rigena kandi rishyiraho imitunganyirize y'umusoro ku byaguzwe wakwa ku bicuruzwa bimwe na bimwe bitumijwe mu mahanga n'ibikorerwa mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi

Article 2: Taxable base of the consumption tax

Article 6 of Law N° 26/2006 of 27/05/2006 determining and establishing consumption tax on some imported and locally manufactured products as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

Article 2: Assiette imposable du droit d'accise

L'article 6 de la loi N° 26/2006 du 27/05/2006 portant organisation et instauration du droit d'accise sur certains produits importés et de fabrication locale, telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit:

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

ryujujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Ishingiro ry’umusoro ku bicuruzwa byatumijwe mu mahanga ni igiciro cy’iby bicuruzwa bigeze i Kigali, hiyongereyeho amahoro ya gasutamo n’amafaranga y’ububiko; na ho ku bicuruzwa byakorewe mu Rwanda ni igiciro cy’ikiguzi uwo musoro utabariwemo.

Icyakora, ishingiro ry’umusoro wakwa ku itabi ry’amasegereti ni igiciro cy’igicuruzo cy’ipaki irimo imiti makumyabiri (20)”.

Ingingo ya 3: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iritegeko

Ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa guhera ku

“The taxable base on imported products shall be calculated according to the Cost, Insurance and Freight upon arrival in Kigali while on locally manufactured products, it shall be calculated according to selling price exclusive of taxes.

However, the taxable base on cigarettes shall be the retail price of one pack of twenty (20) rods”.

Article 3: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 4: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Law shall come into force on the day

« L’assiette imposable du droit d’accise est la valeur CIF Kigali majorée des droits d’entrée et des frais d’entreposage pour les produits importés, tandis que pour ceux fabriqués localement, l’assiette imposable est le prix de vente hors taxe.

Toutefois, l’assiette imposable sur les cigarettes est le prix de détail d’un paquet de vingt (20) tiges ».

Article 3: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 5: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa **30/06/2015**

Kigali, on **30/06/2015**

Kigali, le **30/06/2015**

(sé)

KAGAME Paul

Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul

President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul

Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase

Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase

Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

ITEKA RYA PEREZIDA N°45/01 RYO KU WA 30/06/2015 RIGENA IMYITWARIRE MBONEZAMURIMO Y'ABAKOZI BA LETA

PRESIDENTIAL ORDER N°45/01 OF 30/06/2015 ESTABLISHING THE CODE OF PROFESSIONAL ETHICS FOR PUBLIC SERVANTS

ARRETE PRESIDENTIEL N°45/01 DU 30/06/2015 PORTANT CODE D'ETHIQUE PROFESSIONNELLE DES AGENTS DE L'ETAT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DE MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mberere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Abagengwa n'iri teka

Article 2: Scope of application

Article 2: Champs d'Application

Article 3: Ibisobanuro by'amagambo

Article 3: Definitions

Article 3: Définitions

UMUTWE WA II: AMAHAME Y'IMYITWARIRE KU MUKOZI WA LETA MU KAZI NO HANZE Y'AKAZI

CHAPTER II: PRINCIPLES OF CONDUCT FOR A PUBLIC SERVANT AT AND OUTSIDE THE WORKPLACE

CHAPITRE II: PRINCIPES DE CONDUITE DE L'AGENT DE L'ETAT AU TRAVAIL ET EN DEHORS DU TRAVAIL

Ingingo ya 4: Kubahiriza Itegeko Nshinga, andi mategeko na gahunda za Leta

Article 4: Compliance with the Constitution, other Laws and respect of Government Programs

Article 4 : Respect de la Constitution, des autres lois et des programmes de l'Etat

Ingingo ya 5: Kubazwa no gusobanura ibikorwa no kubaha inshingano

Article 5: Accountability

Article 5 : Responsabilité

Ingingo ya 6: Kutabogama no gushyira mu gaciro no gukorera mu mucyo

Article 6: Impartiality, objectivity and transparency

Article 6: Impartialité, objectivité et transparence

Ingingo ya 7: Ubunyangamugayo

Article 7: Decency and integrity

Article 7: Décence et intégrité

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

Ingingo ya 8: Kutihanganira ruswa, gusambanya ku gahato no guhoza undi ku nkeke hagambiriwe imibonano mpuzabitsina

Article 8: Zero tolerance to corruption, rape and sexual harassment

Article 8: Tolérance zéro pour la corruption, le viol et le harcèlement sexuel

UMUTWE WA III: IMYITWARIRE MU KAZI

CHAPTER III: CONDUCT AT WORKPLACE

CHAPITRE III: CONDUITE AU TRAVAIL

Icyiciro cya mbere: imyitwarire mbonezamurimo

Section One: Work Ethics

Section première: Conduite professionnelle

Ingingo ya 9: Kwitabira akazi

Article 9: Attendance to duty

Article 9: Présence au travail

Ingingo ya 10: Guha igihe agaciro no kugikoresha neza

Article 10: Time management and consciousness

Article 10: Valorisation et gestion du temps

Article 11: Gukorana ubwitange no gushyira imbere inyungu rusange

Article 11: Devotion and serving public interest

Article 11 : Dévouement et servir l'intérêt général

Ingingo ya 12: Gukora mu buryo buboneye umurimo

Article 12: Professionalism

Article 12: Professionnalisme

Ingingo ya 13: Kugira imikorere inoze no kugera ku musaruro

Article 13: Efficiency and effectiveness

Article 13 : Efficience et productivité

Ingingo ya 14: Kwakira no kwita ku bashaka serivisi

Article 14: Customer care

Article 14: Accueil des bénéficiaires du service

Ingingo ya 15: Gucunga neza umutungo

Article 15: Effective management of resources

Article 15: Gestion efficace des ressources

Ingingo ya 16: Guhanahana amakuru mu buryo butanga umusaruro

Article 16: Effective Communication

Article 16: Communication efficace

Ingingo ya 17: Ibanga ry'akazi

Article 17: Professional secrecy

Article 17: Secret et discrétion professionnels

Ingingo ya 18: Kudahagarika serivisi ya Leta

Article 18: Continuity of public service

Article 18: Continuité du service public

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

<u>Ingingo ya 19:</u> Imyambaro iboneye n'ikarita y'akazi	<u>Article 19:</u> Decent dressing and service card	<u>Article 19 :</u> Tenue vestimentaire convenable et carte de service
<u>Icyiciro cya 2:</u> Imyitwarire iranga umukozi wa Leta imbere y'abagenerwa serivisi	<u>Section 2:</u> Ethics of a public servant vis-à-vis service beneficiaries	<u>Section 2:</u> Conduite d'un agent de l'Etat vis-à-vis des bénéficiaires du service
<u>Ingingo ya 20:</u> Imyitwarire imbere y'abagenerwa serivisi	<u>Article 20:</u> Relations to service beneficiaries	<u>Article 20 :</u> Relations avec les bénéficiaires du service
<u>Icyiciro cya 3:</u> Imyitwarire iranga umukozi wa Leta imbere y'abamuyobora	<u>Section 3:</u> Ethics of a public servant vis-à-vis supervisors	<u>Section 3:</u> Conduite d'un agent de l'Etat vis-à-vis de ses superviseurs
<u>Ingingo ya 21:</u> Imyitwarire ku bamuyobora mu kazi	<u>Article 21:</u> Relations to supervisors	<u>Article 21 :</u> Relations avec les superviseurs
<u>Icyiciro cya 4:</u> Imyitwarire iranga umukozi wa Leta imbere y'abo ashinzwe kuyobora	<u>Section 4:</u> Ethics of a public servant vis-à-vis subordinates	<u>Section 4:</u> Conduite d'un agent de l'Etat vis-à-vis de ses subalternes
<u>Ingingo ya 22:</u> Imyitwarire imbere y'abo umukozi ayobora	<u>Article 22:</u> Relations to subordinates	<u>Article 22:</u> Relations avec les subalternes
<u>Icyiciro cya 5:</u> Imyitwarire iranga umukozi wa Leta mu mikoranire na bagenzi be	<u>Section 5:</u> Ethics of a public servant vis-à-vis colleagues	<u>Section 5:</u> Conduite d'un agent de l'Etat envers les collègues de travail
<u>Ingingo ya 23:</u> Imyitwarire ku bo bakorana mu kazi	<u>Article 23:</u> Relations to colleagues	<u>Article 23 :</u> Relations avec les collègues de travail
<u>UMUTWE WA IV: KUTABANGIKANYA INYUNGU</u>	<u>CHAPTER IV: AVOIDING CONFLICT OF INTERESTS</u>	<u>CHAPITRE IV: EVITER LE CONFLIT D'INTERETS</u>
<u>Ingingo ya 24:</u> Kwirinda kubangikanya inyungu z'akazi n'inyungu bwite	<u>Article 24:</u> Avoiding conflict of g public and personal interests	<u>Article 24:</u> Eviter le conflit d'intérêts personnel et public
<u>Ingingo ya 25:</u> Impano	<u>Article 25:</u> Gifts	<u>Article 25:</u> Cadeaux

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

<u>Ingingo ya 26:</u> Imyifatire nyuma yo kuva mu kazi	<u>Article 26:</u> Conduct after service	<u>Article 26:</u> Comportement après service
UMUTWE WA V: INSHINGANO YO KUBAHIRIZA IMYITWARIRE MBONEZAMURIMO	CHAPTER VI: OBLIGATION TO RESPECT THE CODE OF ETHICS	CHAPITRE V: OBLIGATION D'OBSERVER LE CODE D'ETHIQUE
<u>Ingingo ya 27:</u> Kubahiriza ibikubiye muri iri teka	<u>Article 27:</u> Respect of this Code	<u>Article 27:</u> Respect du présent ce Code d'éthique
<u>Ingingo ya 28:</u> Ibihano	<u>Article 28:</u> Sanctions	<u>Article 28:</u> Sanctions
UMUTWE WA VI: INGINGO IZISOZA	CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS	CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 29:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 29:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 29:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 30:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 30:</u> Repealing provision	<u>Article 30:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 31:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 31:</u> Commencement	<u>Article 31:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

ITEKA RYA PEREZIDA N°45/01 RYO KU WA 30/06/2015 RIGENA IMYITWARIRE MBONEZAMURIMO Y'ABAKOZI BA LETA

PRESIDENTIAL ORDER N°45/01 OF 30/06/2015 ESTABLISHING THE CODE OF PROFESSIONAL ETHICS FOR PUBLIC SERVANTS

ARRETE PRESIDENTIEL N°45/01 DU 30/06/2015 PORTANT CODE D'ETHIQUE PROFESSIONNELLE DES AGENTS DE L'ETAT

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 43, iya 112, iya 113, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 43, 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, tel que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 43, 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 74;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Article 74;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en son article 74 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 10/09/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its sessions of 10/09/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 10/09/2014;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER :

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rigena imyitwarire mbonezamurimo

This Order establishes the code of professional

Le présent arrêté porte code d'éthique

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

y'abakozi ba Leta.

Ingingo ya 2: Abagengwa n'iri teka

Iri teka rigenga Abakozi ba Leta uretse abagengwa n'amategeko yihariye y'imyitwarire.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

- 1° **indonke:** impano itemewe umuntu asaba, asezeranywa, yakiriye, ahamya ko ashobora gukoresha igitinyiro cye cyangwa ikimenyane, kugira ngo undi muntu abe yafata icyemezo, icyo gitinyiro cyangwa icyo kimenyane cyaragize icyo kigeraho cyangwa ntacyo cyagezeho mu byari bigambiriwe. Bisobanura kandi gukoresha nabi igitinyiro kugira ngo hafatwe icyemezo kimufitiye inyungu cyangwa ntihafatwe icyemezo kimubangamiye;
- 2° **imyitwarire mbonezamurimo:** imico n'imyitwarire myiza umukozi wa Leta akwiye kugaragaza kubera umurimo wa Leta akora. Iyo myitwarire igomba kumugaragaza ku kazi no hanze y'akazi;
- 3° **ugenerwa serivisi:** Umuntu uwo ari we wese waba aturutse mu rwego rwa Leta

ethics for public servants.

Article 2: Scope of application

This Order shall apply to public servants except those who are governed by special laws of professional ethics.

Article 3: Definitions

In this Order, the following terms shall mean:

- 1° **bribe:** any illegal benefit solicited, promised to get it or received by a person who affirms to exert an influence or acquaintance for another person to make a decision, whether the exerted influence or acquaintance produces expected results or not. It shall also mean the illegal exercise of authority to influence the decision that interests him/her or to deter the decision that affects him/her;
- 2° **professional ethics:** good morals, attitudes and behavior that characterize a professional public servant as a holder of public trust. Such conduct must characterize him/her at and outside workplace;
- 3° **service beneficiary:** any person from a public institution or not who seeks a public

professionnelle des agents de l'Etat.

Article 2: Champs d'Application

Le présent arrêté s'applique aux agents de l'Etat excepté ceux qui sont régis par des lois particulières en matière d'éthique.

Article 3: Définitions

Au sens du présent arrêté, les termes ci - après ont les significations suivantes:

- 1° **pot-de-vin:** toute gratification illégale sollicitée, reçue ou promise en affirmant être capable d'user de son autorité ou de ses relations pour influencer la décision d'une autre personne, que la gratification soit pour lui ou pour autrui, que son autorité ou ses relations aient produit ou non l'effet recherché. Il signifie aussi l'exercice de l'autorité pour influencer la décision qui l'intéresse ou pour décourager la prise de décision qui la désavantage;
- 2° **éthique professionnelle:** bonnes mœurs, attitudes et conduite qui caractérisent un agent de l'Etat en tant que personne nantie d'un emploi public. Cette conduite doit le caractériser au travail et en dehors du travail ;
- 3° **bénéficiaire du service:** une personne provenant de l'institution publique ou

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

cyangwa hanze yarwo uganywe umukozi wa Leta kugira ngo agenerwe serivisi.

service from a public servant.

non, s'adressant à l'agent de l'Etat dans le cadre d'obtenir un service publique.

UMUTWE WA II: AMAHAME Y'IMYITWARIRE KU BAKOZI BA LETA MU KAZI NO HANZE Y'AKAZI

CHAPTER II: PRINCIPLES OF CONDUCT FOR A PUBLIC SERVANT AT AND OUTSIDE WORKPLACE

CHAPITRE II: PRINCIPES DE CONDUITE DES AGENTS DE L'ETAT AU TRAVAIL ET EN DEHORS DU TRAVAIL

Ingingo ya 4: Kubahiriza Itegeko Nshinga, andi mategeko na gahunda za Leta

Article 4: Compliance with the Constitution other Laws and Government Programs

Article 4: Respect de la Constitution, des autres lois et des programmes de l'Etat

Umukozi wa Leta agomba kubahiriza Itegeko Nshinga n'andi mategeko kandi yubaha inzego za Leta.

A public servant must always respect the Constitution, other laws and public institutions.

L'agent de l'Etat doit respecter la Constitution et les autres Lois ainsi que les Institutions Publiques.

Umukozi wa Leta agomba kandi kubahiriza gahunda na porogaramu za Leta, haba ku rwego rw'Igihugu no ku rwego rw'ibanze.

A public servant must also respect policies and programs of the Government, both at national and local levels.

L'agent de l'Etat doit également respecter des programmes de l'Etat, qui se déroulent au niveau national ou au niveau des instances de base.

Mu gihe umukozi wa Leta ari mu mahugurwa cyangwa mu butumwa bw'akazi hanze y'Igihugu agomba kwihatira gutuma isura y'u Rwanda ikomeza kuba nziza yirinda kunyuranya n'amategeko, umuco n'imigenzo by'Igihugu cyamwakiriye.

While a public servant on official training or mission abroad, he/she must safeguard good image of Rwanda and refrain from acting contrary to the laws, customs and traditions of the host country.

Lorsque l'agent de l'Etat est en formation ou en mission à l'étranger, il doit sauvegarder l'image du Rwanda et s'abstenir de transgresser aux lois et traditions du pays qui l'a accueilli.

Ingingo ya 5: Kubazwa no gusobanura ibikorwa

Article 5: Accountability

Article 5: Responsabilité

Umukozi wa Leta yemera kandi akagira ishema ry'inshingano ze. Agomba we ubwe kumva ko inshingano ashinzwe ari we zireba mbere na mbere, kandi igihe abisabwe, agomba gusobanura impamvu y'ibyemezo yafashe, ibyo yakoze n'ibyo atakoze bimureba.

A public servant shall accept and be proud of his/her responsibilities. He/she must be personally responsible for his/her actions or inactions and must always provide explanations when called upon to give reasons for the decisions or actions he/she has taken.

L'agent de l'Etat accepte ses responsabilités et doit en être fier. Il est personnellement responsable de ses actions et omissions et doit, en cas de demande, donner des explications pour l'acte posé, la décision prise ou l'inaction.

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

Umukozi wa Leta yirinda kuba nyamujyiyobijya, ari byo kutagira uruhare rwe, gukurikira iby'abandi buri gihe. Byaba byiza, byaba bibi, agakurikira, adashishoza ngo akore igishingiye ku cyemezo cye.

Umukozi wa Leta agomba kandi kudaterera iyo agafata igihe cyo gukurikirana ibyo yatangiye gukora cyangwa yakoze ashira mu bikorwa amabwiriza yahawe. Mbere yo gufata icyemezo, agomba kubanza gusesengura, agatekereza ku ngaruka z'icyo cyemezo.

Ingingo ya 6: Kutabogama no gushyira mu gaciro no gukorera mu mucyo

Umukozi wa Leta agomba gufata kimwe abamugana n'abo bakorana mu buryo bunyuzemo mu mucyo kandi butarimo amarangamutima, nta vangura rishingiye ku gitsina, uruhu rw'umubiri cyangwa ubwoko, aho umuntu aturuka, imyemerere y'iyobokamana, umutwe wa politiki cyangwa ikindi kintu cyose cy'ivangura.

Mu gihe cy'amahitamo, umukozi wa Leta agendera gusa ku cyo umuntu akwiye kubera ubushobozi bwemewe n'amategeko. Agomba kandi kurangwa n'ukuri n'umucyo mu byemezo afata.

Ingingo ya 7: Ubunyangamugayo

Umukozi wa Leta agomba kuba inyangamugayo kandi akiyubaha, yitwara mu buryo bwubahiriza

A public servant shall avoid to be a rubberstamp, which means a person who does not have principles, always follows decisions of others, and follows whatever is appropriate or not; makes no analysis to make his/her own decision.

A public servant must also be a careful person by making follow up over undertakings and implementation of instructions. Before taking a decision, he/she must make analysis and consider such decision consequences.

Article 6: Impartiality, objectivity and transparency

A public servant shall treat all persons he/she interact with in a fair and unbiased manner, regardless of gender, race or ethnic group, origin, religion, political affiliation or any other ground of discrimination.

A public servant shall make choices based solely on merit. He/she shall also be honest and as open as possible about all the decisions and actions he/she takes.

Article 7: Decency and integrity

A public servant must present himself / herself in a respectable manner that generally conforms to

L'agent de l'Etat se prévient d'être un béni-oui-oui qui signifie une personne qui ne donne aucune contribution mais ne fait que suivre les décisions des autres, qu'elles soient bonnes ou mauvaises, sans pouvoir faire sa propre analyse pour agir.

L'agent de l'Etat doit aussi être appliqué au travail en faisant le suivi de ce qu'il a commencé et de ce qu'il exécute suite aux instructions. Avant de prendre toute décision, il doit réfléchir en tenant compte des conséquences.

Article 6: Impartialité, objectivité et transparence

L'agent de l'Etat doit servir toute personne qui a besoin de lui de façon équitable et juste, sans discrimination basée sur le sexe, la race ou l'ethnie, la religion, l'appartenance politique ou toute autre forme de discrimination.

Dans la situation de choisir, l'agent de l'Etat se base sur le principe de la méritocratie. Il doit être honnête et franc dans toutes les décisions qu'il prend.

Article 7: Décence et intégrité

L'agent de l'Etat doit se comporter avec respect et de façon qui n'outrage pas aux bonnes mœurs

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

imyifatire myiza isabwa n’umuco nyarwanda, nko kwirinda uburaya, ubusinzi, kubeshya, gushotorana, gusebanya no kutubaha abakuru.

Umukozi wa Leta agomba kwirinda igikorwa cyose cyo kwiha ububasha ku mirimo itari iye cyangwa kwambara umwambaro atagenewe agamije kuyobya rubanda, cyangwa abikora mu buryo bubangamiye inyungu rusange.

Ingingo ya 8: Kutihanganira ruswa, gusambanya ku gahato no guhoza undi ku nkeke hagambiriwe imibonano mpuzabitsina

Umukozi wa Leta agomba kwirinda igikorwa kiganisha kuri ruswa cyangwa indonke haba mu rwego rw’akazi ndetse n’ahandi hose. Agomba kumenyesha umuyobozi ubifitiye ububasha amakosa yamenye ajyanye na ruswa cyangwa indonke.

Umukozi wa Leta agomba kwirinda igikorwa cyose cyatuma undi muntu akora imibonano mpuzabitsina bidaturutse ku bushake bwe kubera gukoresha imbaraga, amabwiriza, ibikangisho cyangwa uburiganya. Agomba kandi kwirinda igikorwa icyo ari cyo cyose cyahoza umuntu ku nkeke hagamijwe kwishimisha bishingiye ku gitsina.

morally accepted standards and values of Rwandan society such as avoidance of prostitution, drunkenness, telling lies, provocation, defamation and contempt against a superior.

A public servant must refrain from any form of abuse of position or usurpation of duties, titles or uniform with intent to mislead the public or on detriment of public interest.

Article 8: Zero tolerance to corruption, rape and sexual harassment

A public servant must refrain from any act of corruption and bribery in his/her service and elsewhere. He/she must report to the competent authority any incident of corruption or bribery.

A public servant must always avoid any act that may cause another person to engage in a non-consensual sexual intercourse by using force, order, threat or trickery. He/she must avoid any harassment for the purposes of his/her sexual pleasure.

de la société rwandaise. Dans ce sens, il s’abstient de la prostitution, l’ivresse, mensonges, diffamation et de l’arrogance à l’égard du supérieur.

L’agent de l’Etat doit s’abstenir de tout acte d’usurper une fonction, titre ou uniforme aux fins de tromper le public ou au détriment de l’intérêt général.

Article 8: Tolérance zéro pour la corruption, le viol et le harcèlement sexuel

L’agent de l’Etat doit s’abstenir de tout acte de corruption ou proposition ou réception de pot-de-vin dans le cadre du travail ou en dehors du travail. Il doit signaler à l’autorité compétente tout cas de corruption ou pot-de-vin à sa connaissance.

L’agent de l’Etat doit s’abstenir de tout acte susceptible de causer à une autre personne de s’engager dans le rapport sexuel non consenti par l’usage de la force, des instructions, de menaces ou ruse. Il doit se garder aussi de toute sorte de harcèlement avec intention de satisfaire ses besoins sexuels.

UMUTWE WA III: IMYITWARIRE MU KAZI

CHAPTER III: CONDUCT AT WORKPLACE

CHAPITRE III: CONDUITE AU TRAVAIL

Icyiciro cya mbere: imyitwarire mbonezamurimo

Section One: Work ethics

Section première: Conduite professionnelle

Ingingo ya 9: Kwitabira akazi

Article 9: Attendance to duty

Article 9: Présence au travail

Umukozi wa Leta agomba kuba ku kazi mu minsi no mu masaha y'akazi ateganyijwe n'amategeko.

A public servant must be at work during the working days and hours provided by the laws.

L'agent de l'Etat doit être présent au travail pendant les jours et aux heures de travail fixé par les lois.

Umukozi wa Leta ntagomba gucyerererwa inama z'akazi cyangwa kuza ku kazi acyerewe adafite impamvu zumvikana zabiteye kandi yamenyesheje hakiri kare.

A public servant must not come late to office meeting or office functions without reasonable and timely communicated reason.

L'agent de l'Etat ne doit pas venir en retard aux réunions de travail ou au travail sans excuse raisonnable préalablement communiqué.

Umukozi wa Leta agomba kubanza gusaba no kubona uruhushya rw'umuyobozi we mbere yo gusiba akazi.

A public servant must first seek and obtain permission from his/her supervisor to be absent from duty.

L'agent de l'Etat doit demander une autorisation à son supérieur pour s'absenter au travail.

Ingingo ya 10: Guha igihe agaciro no kugikoresha neza

Article 10: Time management and consciousness

Article 10: Valorisation et gestion du temps

Umukozi wa Leta agomba gukoresha amasaha yagenewe akazi mu mirimo y'akazi. Agomba kugira umuhate wo kugera ku musaruro no kurangiza mu gihe cya vuba gishoboka dosiye z'akazi ziri mu nshingano ze.

A public servant shall always use working hours for official duties. He/shall strive to be results oriented in performance of duties and endeavor to promptly finalize files under his/her responsibility.

L'agent de l'Etat doit réserver les heures de travail aux obligations officielles. Il s'applique à produire des résultats dans le cadre de son travail et à finaliser aussi tôt que possible les dossiers en sa possession.

Umukozi wa Leta agomba kwirinda imyitwarire yose ibangamira akazi ke cyangwa akazi k'abo bakorana nko:

A public servant must desist from engaging in behavior that disrupts with his/her work or other workmates, such as:

L'agent de l'Etat doit s'abstenir de se comporter de façon qui perturbe son travail ou celui de ses collègues, comme :

1° guhora buri gihe yisomera ibinyamakuru,

1° reading newspapers at all times, keeping the

1° lire les journaux tous le temps, écouter la

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

kuvuza iradiyo cyane, gukina imikino yo ku mashini cyangwa kwirirwa kuri interineti mu biteshamwanya;	radio on higher volume, plating computers games or surfing the internet irresponsibly;	radio avec un grand volume, jouer des jeux sur son ordinateur ou surfer sur l'internet de façon irresponsable ;
2° gukora gahunda ze bwite mu masaha y'akazi;	2° transacting private business during office hours;	2° s'occuper de ses affaires privées pendant les heures de travail;
3° kubara inkuru zitari iz'akazi mu masaha y'akazi;	3° engaging in private conversation and gossip during working hours;	3° engager des débats privés et bavarder pendant les heures de travail ;
4° gusakuza mu biro no mu birongozi mu masaha y'akazi.	4° making noise in the offices and corridors during working hours.	4° faire du bruit dans les bureaux et les corridors pendant les heures de travail.

Article 11: Gukorana ubwitange no gushyira imbere inyungu rusange

Umukozi wa Leta agomba gukorana umurava n'ubwitange imirimo ashinzwe. Ntagomba gushyira imbere inyungu ze imbere y'inyungu rusange kandi ntagomba gufata icyemezo ku mpamvu z'inyungu ze.

Ingingo ya 12: Gukora mu buryo buboneye umurimo

Umukozi wa Leta agomba gukurikiza no guhorana imikorere myiza yubahiriza amahame mbonezamurimo, bituma agera ku musaruro mwiza mu byo ashinzwe, akoresha mu mirimo ye ubumenyi n'ubushobozi bibereye umurimo kandi akarangwa n'imyitwarire iwunogeye.

Article 11: Devotion and serving the public interest

A public servant must be devoted to the public service. He/she shall not put his/her own interest before the public interest and should not take decisions in order to gain financial and other personal benefits.

Article 12: Professionalism

A public servant must respect and uphold all norms and standards of good performance of duties and responsibilities he/she is entrusted with by applying the required skills, competences and good character.

Article 11 : Dévouement et servir l'intérêt général

L'agent de l'Etat doit servir la fonction publique avec dévouement. Il ne doit pas avancer ses propres intérêts avant l'intérêt général et ne doit pas prendre des décisions aux fins d'obtenir des intérêts financiers ou d'autres avantages personnels.

Article 12 : Professionnalisme

L'agent de l'Etat doit respecter et maintenir les normes et standards de bonne performance aux tâches et responsabilités qu'il a, en appliquant la science, compétences et bonne conduite exigées.

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

Ingingo ya 13: Imikorere inoze no kugera ku musaruro

Umukozi wa Leta agomba gukoresha neza umutungo wa Leta yirinda kuwusesagura kandi akawitaho mu rwego rwo kugeza urwego ku nshingano zarwo.

Umukozi wa Leta agomba gukora atanga serivisi inoze kandi agera ku musaruro uteganyijwe mu buryo bw'imibare n'ireme ryagenwe hashingiwe ku mahame y'isuzumabushobozi.

Ingingo ya 14: Kwakira no kwita ku bashaka serivisi

Umukozi wa Leta agomba kwakira abamugana neza kandi abitayeho, ku buryo bwihuse, mu cyubahiro kandi mu buryo bwerekana isura nziza y'urwego akorerwa.

Umukozi wa Leta agomba:

- 1° kwakira abamugana neza kandi abishimiye;
- 2° gutanga serivizi ku bo zigenewe bose ku buryo bungana;
- 3° gugaragariza ikinyabupfura, icyubahiro no kwita ku bamugana yita cyane cyane ku babana n'ubumuga, abantu bashaje, abarwayi n'abagore batwite;

Article 13: Efficiency and effectiveness

A public servant must make optimum use of resources to achieve the objectives of the institution.

A public servant must strive to achieve the intended results in terms of quality and quantity in accordance with set targets and performance standards set for service delivery.

Article 14: Customer care

A public servant must receive and serve service beneficiaries with a warm welcome, promptness, respect and good manners with a view to ensuring service beneficiary satisfaction and enhancing the image of his/her Institution.

A public servant must:

- 1° serve every service beneficiary in kind manner;
- 2° serve all beneficiaries of services equally;
- 3° manifest courtesy, empathy and fairness to all service beneficiaries with special attention to persons with disabilities, the old persons, sick and expectant mothers;

Article 13 : Efficience et productivité

L'agent de l'Etat doit utiliser de façon optimale les ressources de l'Etat pour atteindre les objectifs fixés par l'institution.

L'agent de l'Etat doit atteindre les résultats fixés quantitativement et qualitativement conformément aux objectifs et standards de performance établis pour la livraison des services.

Article 14: Accueil des bénéficiaires du service

L'agent de l'Etat doit accueillir et servir les bénéficiaires du service chaleureusement avec rapidité, respect et bonne manière pour assurer leur satisfaction et sauvegarder l'image de son Institution.

L'agent de l'Etat doit:

- 1° servir chaque bénéficiaire de façon vive et agréablement;
- 2° servir tous les bénéficiaires des services de façon égale;
- 3° manifester la courtoisie, l'empathie et l'impartialité envers les bénéficiaires avec une attention spéciale aux personnes âgées, personnes handicapées, malades et femmes enceintes;

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

4° gukorana n'abandi, asaba inama aho biri ngombwa, mu gutanga serivisi nziza kandi zinoze.

4° uphold teamwork by making consultations where necessary, to promote service delivery.

4° travailler en équipe en faisant des consultations en cas de besoin, pour promouvoir la qualité des services délivrés.

Ingingo ya 15: Gucunga neza umutungo

Article 15: Effective management of resources

Article 15: Gestion efficace des ressources

Umukozi wa Leta acunga neza kandi akarebwa n'umutungo uri mu nshingano ze ku buryo bukurikira:

A public servant shall be accountable for all resources under his/ her competence as follows:

L'agent de l'Etat est responsable des ressources dont il est en charge comme suit:

1° Mu birebana n'icungwa ry'umutungo w'amafaranga n'ibikoresho, umukozi wa Leta agomba:

1° As regards financial and property management, a public servant must:

1° En ce qui concerne la gestion des finances et du matériel, l'agent de l'Etat doit:

a. kwita ku ikoresha ry'umutungo mu bifite akamaro hitabwa ku gaciro k'amafaranga;

a. ensure proper utilisation of public funds and value for money;

a. assure la bonne utilisation des fonds en tenant compte d'un meilleur rapport qualité-prix;

b. kubungabunga ibikoresho bya Leta yifashisha cyangwa ashinzwe kandi agakurikirana ko bitangirika, bidatakara cyangwa ngo bikoreshwe nabi.

b. safeguard public assets entrusted to him or her and ensure that no damage, loss or misuse occurs.

b. sauvegarder les biens publics en sa possession et veiller à ce qu'il ne soit pas endommagé, perdu ou mal utilisé.

2° Mu birebana n'icungwa ry'abakozi, umukozi wa Leta agomba:

2° As regards human resources management, a public servant must:

2° En ce qui concerne la gestion des ressources humaines, l'agent de l'Etat doit:

a. gukurikirana ko Abakozi ayobora basobanukirwa neza kandi bakurikiza ibyo basabwa ku myanya y'imirimo yabo kandi ko bumva aho ububasha bwabo buva bukagera;

a. ensure that staff under his/her supervision understand well and comply with their job descriptions and understand the scope of their work;

a. veiller à ce que les agents qu'il supervise comprennent bien et se conforment à leur description des tâches et l'étendue de leurs compétences;

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

b. gufasha abakozi ayobora kuzamura ubumenyi n'ubushobozi byabo no kwiteza imbere mu rwego rw'akazi;

c. kubaha no kubahisha abakozi ayobora.

b. support all staff under his/her supervision to enhance their competencies and professional self-development;

c. ensure respect for his/her subordinates.

b. assister les agents qu'il supervise dans le renforcement de leur capacités et leur développement professionnel;

c. assurer le respect des agents qu'il supervise.

Ingingo ya 16: Guhanahana amakuru mu buryo butanga umusaruro

Umukozi wa Leta agomba guhanahana amakuru n'abo bakorana, mu rwego rwo guteza imbere imyumvire imwe mu mirimo bakora.

Umukozi wa Leta agomba kandi guhita amenyekanisha uwamutumye imigendekere y'inama yahagarariyemo urwego akorera.

Ingingo ya 17: Ibanga ry'akazi

Umukozi wa Leta, agomba:

1° kugira ibanga ry'amakuru yamenyeye ku kazi nk'uko biteganywa n'amategeko abigenga;

2° kudatangaza amakuru y'akazi mu nyandiko, igitabo, gukora filime cyangwa ibindi yakoresha atabihereye uruhushya n'Umuyobozi umukuriye.

Article 16: Effective Communication

A public servant shall ensure effective and consistent communication with his/her colleagues and his/her superiors in a bid to promote the organizational efficiency.

A public servant must report to his/her supervisor about the meeting proceedings in which he/she represented his/her institution.

Article 17: Professional secrecy

A public servant must:

1° keep secret information gained during the course of his/her duty in the Public Service in accordance with applicable laws;

2° not publish any official information in any document, article, book, play, film or otherwise without explicit permission from the superior.

Article 16: Communication efficace

L'agent de l'Etat doit faire preuve d'une communication consistante avec ses collègues et ses supérieurs en vue de promouvoir le fonctionnement de son institution de travail.

L'agent de l'Etat doit donner rapport à propos de la réunion à laquelle il a représenté son institution.

Article 17: Secret et discrétion professionnels

L'agent de l'Etat doit:

1° garder secrètes des informations qu'il a apprises au cours de ses fonctions dans la fonction publique conformément aux lois applicables ;

2° ne pas rendre public des informations ou des documents, articles, livres, faire des films ou autre chose sans avoir une autorisation du supérieur hiérarchique.

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

Ingingo ya 18: Kudahagarika serivisi ya Leta

Umukozi wa Leta ufite impamvu ituma ataba mu kazi byaba ari ukubera kujya mu kiruhuko, mu butumwa, mu mahugurwa, guhagarika akazi by'agateganya cyangwa kuva mu kazi, cyangwa indi mpamvu; agomba gusiga ahererekanyije ububasha n'undi mukozi wa Leta bikemezwa n'umuyobozi ubakuriye, kugira ngo serivisi itangwa n'umukozi udahari idahagarara cyangwa ngo ibe ya genda nabi kubera ko nyir'ubwite adahari.

Umukozi wa Leta wagenewe ububasha bwo gukora inshingano z'undi, agomba kuzikora neza atanga serivisi izishingiyeho nk'uko bisanzwe.

Ingingo ya 19: Imyambaro iboneye n'ikarita y'akazi

Umukozi wa Leta mu kazi agomba kurangwa n'imyambaro iboneye kandi agomba guhora yambaye ikarita y'akazi.

Mu gihe akazi akora kamusaba kwambara imyambaro isa, umukozi wa Leta agomba kubyubahiriza.

Icyiciro cya 2: Imyitwarire iranga umukozi wa Leta imbere y'abagenerwa serivisi

Ingingo ya 20: Imyitwarire imbere y'abagenerwa serivisi

Imbere y'abamugana, umukozi wa Leta agomba:

Article 18: Continuity of public service

A public servant ordered or intending to be out of office for leave, mission, training, suspension, termination of employment or any other reason shall before his/her departure, transfer any pending matter to another public servant as may be approved by his/her supervisor, to ensure that public service is continuously delivered without loss or interruption caused by his/her absence.

A public servant taking over responsibilities must ensure good performance of functions taken over and deliver related services as usual.

Article 19: Decent dressing and service card

At the work place, a public servant must dress in a decent manner and always wear his/her service card.

Where she/he is employed in a uniformed service, a public servant must wear the uniform during working hours.

Section 2: Ethics of a public servant vis-à-vis service beneficiaries

Article 20: Relations to service beneficiaries

Vis-à-vis service beneficiaries, a public servant

Article 18: Continuité du service public

L'agent de l'Etat qui va s'absenter au travail pour une raison quelconque, que ce soit à cause de congé, mission, formation, suspension du travail, cessation de travail ou une autre raison, doit avant son départ, faire une remise des fonctions à un autre agent de l'Etat sur approbation de leur supérieur, en sorte que le service public continue sans perte ou interruption causée par l'absence d'un agent de l'Etat.

L'agent de l'Etat qui a repris les fonctions doit bien exécuter les tâches y relatives en rendant des services au public à la normal.

Article 19 : Tenue vestimentaire convenable et carte de service

L'agent de l'Etat au travail doit être en tenue vestimentaire convenable, et doit aussi porter une carte de service.

Lorsqu'il est employé dans un service requérant l'uniforme, l'agent de l'Etat doit la porter au travail.

Section 2: Conduite d'un agent de l'Etat vis-à-vis des bénéficiaires du service

Article 20 : Relations avec les bénéficiaires du service

Vis-à-vis les bénéficiaires du service, l'agent de

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

	must:	l'Etat doit :
1° gusubiza ibibazo byose abazwa n'abamugana ku buryo bwihuse kandi bwumvikana. Amadosiye agomba gusubizwa mu gihe cy'iminsi igenwa n'urwego akorera;	1° respond with promptness and clarity to questions and requests addressed to him/her. Files must be finalized within the timeframe fixed by his/her institution;	1° répondre rapidement et clairement à toutes les questions et requêtes qui lui sont adressées en respectant le temps fixé. Les dossiers doivent être traités dans un délai fixé par son institution;
2° kwitwara ku buryo bushimangira icyizere abagana inzego bafitiye Leta;	2° conduct him/her in a manner that maintains the trust of the public in state institutions;	2° se comporter de manière à maintenir la confiance que la population a envers l'Etat ;
3° kugaragaza ikinyabupfura mu gusubiza kuri telefoni agafasha umuhamagaye aho bidashoboka agatanga numero y'ushoboye gukemura ikibazo yashyikirijwe;	3° answer politely telephone calls and help the caller or direct him/her to the competent agent if he/she is not competent to answer the query;	3° répondre avec politesse aux appels téléphoniques et aider celui qui a appelé ou lui trouver le numéro de téléphone de l'autorité compétente si il n'est pas compétent pour répondre aux questions;
4° iyo ukeneye serivise ahari, umukozi agomba guhagarika telefoni mu kinyabupfura cyangwa ibindi umukozi arimo akabanza akakira umugana.	4° when a service beneficiary is present, the priority of the public servant should be to serve him/her and should politely interrupt any phone calls or other occupations.	4° en cas de présence d'un bénéficiaire de service, la priorité doit être lui rendre service et interrompre avec politesse tout appel téléphonique ou d'autres occupations.

Icyiciro cya 3: Imyitwarire iranga umukozi wa Leta imbere y'abamuyobora

Section 3: Ethics of a public servant vis-à-vis supervisors

Section 3: Conduite d'un agent de l'Etat vis-à-vis de ses superviseurs

Ingingo ya 21: Imyitwarire ku bamuyobora mu kazi

Article 21: Relations to supervisors

Article 21 : Relations avec les superviseurs

Imbere y'abamukuriye mu kazi, umukozi wa Leta agomba:

Vis-à-vis his/her supervisors, a public servant must:

A l'égard de ses superviseurs, l'agent de l'Etat doit :

1° kurangwa n'ikinyabupfura;

1° profess discipline and respect;

1° faire preuve de discipline ;

2° gushyira mu bikorwa inshingano ze agendeye ku mabwiriza ahawe n'umukuriye

2° perform his/her duties according to the directions from the supervisor;

2° exécuter les tâches leur assignées selon les instructions du superviseur;

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

- | | | |
|--|--|--|
| mu kazi; | | |
| 3° kwibwiriza mu nshingano yahawe no kuganira n'umukuriye ku byo yibwirije; | 3° take initiatives falling under the scope of his/her onus and discuss them with supervisors; | 3° avoir un esprit d'initiative dans ses responsabilités et parler avec son supérieur sur ces initiatives; |
| 4° kugisha inama umuyobora igihe ahuye n'umurimo ukomeye; | 4° consult with their supervisors in implementing challenging tasks; | 4° consulter son superviseur dans l'exécution des tâches difficiles; |
| 5° kumenyesha umuyobozi mushya mu kazi ku bikorwa biri gukorwa kugira ngo serivisi zidahagarara. | 5° inform the new supervisor about any pending matter for continuity of services. | 5° informer l'autorité nouvelle de supervision sur les dossiers en cours pour assurer la continuité de services. |

Icyiciro cya 4: Imyitwarire iranga umukozi wa Leta imbere y'abo ashinzwe kuyobora

Section 4: Ethics of a public servant vis-a-vis subordinates

Section 4: Conduite d'un agent de l'Etat vis-à-vis de ses subalternes

Ingingo ya 22: Imyitwarire imbere y'abo umukozi ayobora

Article 22: Relations to subordinates

Article 22 : Relations avec les subalternes

Imbere y'abo ayobora mu kazi, umukozi wa Leta agomba:

Vis-à-vis his/her subordinates, a public servant must:

A l'égard de ses subalternes, l'Agent de l'Etat doit :

- | | | |
|--|--|--|
| 1° kugaragaza urugero rwiza mu gukora ashishikaye no mu myitwarire myiza yubahiriza ibikubiye muri iri teka; | 1° give a good example by hardworking and exhibiting good conduct in accordance with the provisions of this Order; | 1° servir de bon exemple en travaillant dure et faire preuve de bonne conduite dans le respect des dispositions du présent arrêté; |
| 2° kumenya no kurengera uburenganzira bw'abo akuriye mu kazi; | 2° know and comply with or enforce the rights of his/her subordinates; | 2° connaître et respecter ou faire respecter les droits de ses subalternes; |
| 3° gukora ku buryo isuzumabushobozi ry'abo ayobora riba nta marangamutima; | 3° ensure objective assessment of his/her subordinates; | 3° évaluer objectivement la performance de ses subalternes; |
| 4° gufata kimwe abo ayobora mu bijyanye n'amahirwe yo koherezwa mu mahugurwa; | 4° offer his/her subordinates equal treatment and equal training opportunities; | 4° offrir à ses subalternes des mêmes opportunités de formation ; |
| 5° gubashishikariza abo ayobora gukora | 5° promote professionalism of his/her subordinates | 5° promouvoir le professionnalisme de ses |

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

imirimo yabo neza no kugira umuco wo kwibwiriza;

and motivate them to take initiative;

subalternes et les encourager à prendre des initiatives;

6° kugirana inama n'abo ayobora ku buryo buhoraho biga ku bibazo by'akazi.

6° call regular meetings with his/her subordinates to discuss work matters.

6° convoquer des réunions régulières avec ses subalternes pour discuter les affaires du travail.

Icyiciro cya 5: Imyitwarire iranga umukozi wa Leta mu mikoranire na bagenzi be

Section 5: Ethics of a public servant vis-à-vis colleagues

Section 5: Conduite d'un agent de l'Etat envers les collègues de travail

Ingingo ya 23: Imyitwarire ku bo bakorana mu kazi

Article 23: Relations to colleagues

Article 23: Relations avec les collègues de travail

Imbere y'abo bakorana ku kazi, umukozi wa Leta agomba:

Vis-à-vis his/her work colleagues, a public servant must:

Vis-à-vis de ses collègues de travail, l'agent de l'Etat doit :

1° kugaragaza ikinyabupfura n'ukuri adashingiye ku myemerere, igitsina, ubumuga, akarere cyangwa ikindi icyo ari cyo cyose;

1° behave politely and honestly regardless of their religion, sex, disabilities, region or any discriminatory ground;

1° se comporter avec politesse et honnêteté sans considération de religion, sexe, handicap, région ou tout autre motif discriminatoire;

2° kutabangamira bagenzi be mu kuzuza neza inshingano zabo;

2° not obstruct by any means the effectiveness of their colleagues;

2° ne pas être obstacle à l'efficacité de ses collègues au travail;

3° kutinjira mu buzima bwite bwabo;

3° not interfere with their private lives;

3° ne pas se mêler de leur vie privée ;

4° gutanga inkunga kubera ubumenyi n'uburambe afite mu kazi kuri bagenzi be bakorana cyangwa abaje bamugana.

4° offer his/her knowledge and experience, when asked by colleagues of the same or another service.

4° disponibiliser ses connaissances et expériences à la demande de ses collègues ou des agents de l'Etat venant d'autres services.

UMUTWE WA IV: KUTABANGIKANYA INYUNGU

Ingingo ya 24: Kwirinda kubangikanya inyungu z'akazi n'inyungu bwite

Umukozi wa Leta agomba:

- 1° kudashyirwa ku buryo buhoraho ku myanya y'imirimo ihoraho igengwa na sitati irenze umwe mu butegetsi bwa Leta;
- 2° kudakoresha umwanya afite mu guteza imbere inyungu ze bwite cyangwa iz'abantu bo mu muryango we, incuti ze, abo bafatany ubucuruze cyangwa bafitanye izindi nyungu;
- 3° kutitabira ibikorwa ibyo ari byo byose yaba abihemberwa cyangwa atabihemberwa binyuranyije n'inshingano ze nk'umukozi wa Leta cyangwa bishobora kumubangamira mu kazi ke nk'umukozi wa Leta.
- 4° kumenyesha umuyobozi we ku byo abona byatuma habaho ibangikana ry'inyungu.

Ingingo ya 25: Impano

Umukozi wa Leta ntiyemerewe gusaba cyangwa kwakira impano ahawe kubera umwanya arimo cyangwa akazi akora cyereka ku mpamvu zikurikira:

- 1° kurinda isura nziza y'Igihugu;

CHAPTER IV: AVOIDING CONFLICT OF INTERESTS

Article 24: Avoiding conflict of public and personal interests

A Public servant must:

- 1° not be permanently employed on two or more permanent job positions under statute in public service;
- 2° not use his/her position to advance his/her private interests or those of a family member, relative, friend, business associate, or organization with which she/he is affiliated or connected to through a relative;
- 3° not participate in paid or unpaid activity that may detract him/her from the judicious performance of his/ her official duties;
- 4° inform timely his/her superior a case likely to cause conflict of interest.

Article 25: Gifts

A public servant shall not solicit or accept any gift offered because of his/her official position, except for the following purposes:

- 1° safeguarding the good image of the

CHAPITRE IV: EVITER LE CONFLIT D'INTERETS

Article 24: Eviter le conflit d'intérêts personnel et public

L'agent de l'Etat doit:

- 1° ne pas occuper de façon permanente deux postes sous statuts dans la fonction publique ;
- 2° ne pas user de sa position pour promouvoir ses propres intérêts, ceux des membres de sa famille, de ses amis ou ses associés ;
- 3° ne pas participer dans des activités payées ou non, incompatibles avec ses fonctions entant qu'agent de l'Etat ou qui peuvent bloquer la performance de ses fonctions entant qu'agent de l'Etat;
- 4° informer son supérieur de toute situation de conflit d'intérêt.

Article 25: Cadeaux

L'Agent de l'Etat ne doit pas solliciter ou accepter un cadeau lui est offert à cause de son poste de travail, sauf pour les objectifs suivants :

- 1° sauvegarder la bonne image du Pays ;

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

Country;

2° kubahiriza no kubaha umuco w'Igihugu cy'amahanga;

2° adhering and respecting foreign culture;

2° respecter la culture d'un pays étranger ;

3° kwitura impano ahawe.

3° reciprocating the given offer;

3° dans le cadre de réciprocité d'un cadeau reçu;

Umukozi wakiriye impano ayishyikiriza iherekejwe n'inyandiko, Urwego akoramo. Urwego ruyakiriye rurayitanga cyangwa rukayikoresha hakurikijwe amategeko abigenga.

A public servant who receives a gift shall with a submission letter, deliver it to his/her working Institution. The Institution shall make transfer or use it in accordance with relevant laws.

L'agent de l'Etat qui a reçu un cadeau le remet à l'institution pour laquelle il travaille accompagné d'une lettre de transmission. L'institution qui le reçoit doit le transférer ou l'utiliser conformément aux lois applicables.

Iyo impano ari ibikoresha n'umuntu ku giti cy'e ishobora kugumanwa n'urwego akorera.

If the gift is meant for personal use, a public servant may keep it for him/herself upon approval of the head of his/her institution.

Lorsque le cadeau est d'usage personnel il peut rester en possession de l'agent qui l'a reçu après approbation du chef de l'institution.

Ingingo ya 26: Imyifatire nyuma yo kuva mu kazi

Article 26: Conduct after service

Article 26: Comportement après service

Umuntu wese wavuye mu kazi ka Leta agomba kurinda isura nziza y'ubutegetsi bwa Leta, ntagomba gushaka no kwakira amaronko avuye ku mwanya yahoranye mu Butegetsi bwa Leta.

Any person leaving public service shall keep safeguard good image of the public service and should not unduly benefit from his/her former status as public servant.

Toute personne qui quitte la fonction publique doit toujours sauvegarder la bonne image de la fonction publique. Il ne doit pas tirer indûment des avantages de ses fonctions antérieures d'agent de l'Etat.

Umuntu wese wavuye mu kazi ka Leta agomba kandi gukomeza kugira ibanga ry'akazi hakurikijwe amategeko abigenga.

Any person leaving public service shall keep professional secrecy in accordance with relevant laws.

Toute personne qui quitte la fonction publique doit garder le secret professionnel conformément à la loi en la matière.

**UMUTWE WA V: INSHINGANO YO
KUBAHIRIZA IMYITWARIRE
MBONEZAMURIMO**

**CHAPTER V: OBLIGATION TO RESPECT
THE CODE OF ETHICS**

**CHAPITRE V: OBLIGATION
D'OBSERVER LE CODE D'ETHIQUE**

Ingingo ya 27: Kubahiriza ibikubiye muri iri teka

Umukozi wese urebwa n'iri teka afite inshingano yo kubahiriza ibirikubiyemo igihe cyose.

Umukozi wa Leta afite uburenganzira bwo kutemera amabwiriza yahabwa n'umukuriye igihe ayo mabwiriza anyuranya ku buryo bugaragara n'ibikubiye muri iri teka. Agomba kandi guhita asobanurira umukuriye mu kazi, mu kinyabupfura, igitumye atemera ayo mabwiriza.

Mu gihe umukozi wa Leta akomeje gutegekwa n'umuyobozi gukora ibinyuranya n'iri teka, yirinda kubikora ahubwo agahita abimenyesha umuyobozi ukuriye uwamusabye gukora ibidakwiye.

Ingingo ya 28: Ibihano

Bitabangamiye ibiteganywa n'amategeko mpanabyaha, umukozi wa Leta utubahirije ibiteganywa n'iri teka, ahanwa hakurikijwe ibiteganyijwe mu Iteka rya Perezida rigena uburyo bwo guhana Abakozi ba Leta bakoze amakosa mu kazi.

Article 27: Respect of this Order

Every public servant governed by this Order, has the obligation to respect its provisions in all circumstances.

A public servant has the right to defy orders received from his/her superior authority if the orders constitute a manifest violation of this Order. He/she shall, in a polite manner and immediately, provide the superior with reasons as to why he/she is defying from those instructions.

Where a public servant is being forced or threatened to act in any way which is contrary to this Order shall refrain and report the matter to the next line manager.

Article 28: Sanctions

Without prejudice to the provisions of the penal code, a public servant who fails to abide by the provisions of this Order shall be punished in accordance with the provisions of the Presidential Order determining modalities of imposing disciplinary sanctions to public servants.

Article 27: Respect du présent arrêté

L'agent de l'Etat régis par ce code a, dans tous les cas, une obligation de respecter ses dispositions.

L'agent de l'Etat a le droit de ne pas accepter les ordres reçus du supérieur lorsque ces ordres sont manifestement contraires aux dispositions du présent arrêté. Il doit poliment et immédiatement expliquer à celui qui lui donne ces ordres les raisons du refus de ces ordres.

Lorsque l'agent de l'Etat est forcé ou menacé d'exécuter les ordres qui sont contraires aux dispositions du présent arrêté, il ne les exécute pas et le signale au superviseur hiérarchique de celui qui a donné les ordres.

Article 28: Sanctions

Sans préjudice des dispositions pénales en vigueur, l'agent de l'Etat qui a violé les dispositions du présent arrêté est sanctionné selon les dispositions de l'Arrêté Présidentiel portant modalités d'application du régime disciplinaire des agents de l'Etat.

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

UMUTWE WA VI: INGINGO IZISOZA

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 29: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 29: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 29: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo bashinzwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister and the Minister of Public Service and Labour are responsible for the implementation of this Order.

Le Premier Ministre et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 30: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 30: Repealing provision

Article 30: Disposition abrogatoire

Ingingo zose zabanjirije iri teka kandi zinyuranye na ryo zivanweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 31: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 31: Commencement

Article 31: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa **30/06/2015**

Kigali, on **30/06/2015**

Kigali, le **30/06/2015**

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repbulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed by the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 46/01 RYO
KU WA 30/06/2015 RISHYIRAHO
UBURYO IGISHUSHANYOMBONERA
CY'IMITUNGANYIRIZE Y'AHANTU
N'UMUJYI GITEGURWA,
CYEMEZWA, GIHINDURWA,
GISUBIRWAMO N'UKO
GITANGAZWA

PRESIDENTIAL ORDER N°46/01 OF
30/06/2015 DETERMINING
PROCEDURES FOR FORMULATION,
APPROVAL, REVISION AND
PUBLICATION OF THE MASTER
PLAN FOR LAND USE
MANAGEMENT AND URBAN
PLANNING

ARRETE PRESIDENTIEL N°46/01 DU
30/06/2015 DETERMINANT LES
PROCEDURES D'ELABORATION,
D'APPROBATION, DE REVISION ET
DE PUBLICATION DU SCHEMA
DIRECTEUR D'AMENAGEMENT ET
D'URBANISME

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER PREMIER: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri teka

Article 2: Scope of application

Article 2 : Champ d'application

Article 3: Ubwoko
bw'ibishushanyombonera
by'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi

Article 3: Types of master plans for land
management and urban planning

Article 3: Types des schémas directeurs
d'aménagement et d'urbanisme

UMUTWE WA II: IBIKURIKIZWA MU
GUTEGURA
IGISHUSHANYOMBONERA
CY'IMITUNGANYIRIZE Y'UBUTAKA
N'IMIJIYI

CHAPTER II: PROCEDURE FOR THE
FORMULATION OF THE MASTER
PLAN FOR LAND MANAGEMENT
AND URBAN PLANNING

CHAPITRE II: PROCEDURES
D'ELABORATION D'UN SCHEMA
DIRECTEUR D'AMENAGEMENT ET
D'URBANISME

Icyiciro cya mbere: Itangizwa n'itegurwa
ry'igishushanyombonera
cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi

Section One: Initiation and formulation of
a master plan for land management and
urban planning

Section première: Initiation et élaboration
d'un schéma directeur d'aménagement et
d'urbanisme.

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

Ingingo ya 4: Inzego zifite inshingano zo gutangiza no kugenzura itegurwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y' ubutaka n'imijyi

Ingingo ya 5: Ibishingirwaho mu gutangiza itegurwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y' ubutaka n'imijyi

Ingingo ya 6: Itegurwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n' imijyi

Ingingo ya 7: Inzego zifite ububasha bwo gutegura no gusubiramo igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi

Icyiciro cya 2: Uburyo bw'iyemezwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi

Ingingo ya 8: Iyemezwa ry'umushinga w'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi

Ingingo ya 9: Imurikwa n'ikwirakwizwa ry'umushinga w'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n' imijyi

Ingingo ya 10: Iyemezwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n' imijyi

Article 4: Entities responsible to initiate and supervise the formulation of a master plan for land management and urban planning

Article 5: Initiation of the formulation of a master plan for land management and urban planning

Article 6: Formulation of a master plan for land management and urban planning

Article 7: Entities authorized to formulate and review the master plan for land management and urban planning

Section 2: Process of approval of a master plan for land management and urban planning

Article 8: Approval of the draft master plan for land management and urban planning

Article 9: Public display and circulation of draft master plan for land management and urban planning

Article 10: Adoption of a master plan for land management and urban planning

Article 4: Entités responsable de l'initiation et la supervision de l'élaboration d'un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme

Article 5: Initiation de l'élaboration d'un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme

Article 6: Elaboration d'un schéma directeur d'aménagement et de l'urbanisme

Article 7 : Entités autorisées à élaborer et revoir un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme

Section 2 : Processus d'approbation d'un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme

Article 8 : Approbation du projet du schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme

Article 9: Affichage publique et circulation du projet du schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme

Article 10: Adoption d'un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

Ingingo ya 11: Imurikwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n' imijyi cyemejwe

Article 11: Publication of an approved master plan for land management and urban planning

Article 11: Publication du schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme approuvé

UMUTWE WA III: IBIKURIKIZWA MU ISUBIRWAMO RY'IGISHUSHANYOMBONERA KU IKORESHA, ITUNGANYA RY'UBUTAKA N'IGENAMIGAMBI RY'IMIJI

CHAPTER III: PROCEDURE FOR REVISION OF A MASTER PLAN FOR LAND MANAGEMENT AND URBAN PLANNING

CHAPITRE III: PROCEDURES DE REVISION DU SCHEMA DIRECTEUR D'AMENAGEMENT ET D'URBANISME

Ingingo ya 12: Ihindurwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi

Article 12: Revision of a master plan for land management and urban planning

Article 12: Révision d'un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme

UMUTWE WA IV: IGIHE IGISHUSHANYOMBONERA CY'IMITUNGANYIRIZE Y'UBUTAKA N' IMIJIYI KIMARA N'IKURIKIRANWA RYACYO

CHAPTER IV: VALIDITY PERIOD AND MONITORING OF A MASTER PLAN FOR LAND MANAGEMENT AND URBAN PLANNING

CHAPITRE IV: PERIODE DE VALIDITÉ D'UN SCHEMA DIRECTEUR D'AMENAGEMENT ET D'URBANISME ET SON SUIVI

Ingingo ya 13: Igihe igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi kimara

Article 13: Validity of a master plan for land management and urban planning

Article 13: Période de validité d'un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme

Ingingo ya 14: Gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi

Article 14: Monitoring of the implementation of a master plan for land management and urban planning

Article 14: Suivi de l'application d'un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 15: Igihe ntarengwa mu itegurwa ry'igishushanyombonera

Article 15: Maximum duration of the elaboration of a master plan for land

Article 15: Période maximale de l'élaboration d'un schéma directeur

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi uhereye ku itangizwa kugeza gitangajwe	management and urban planning from initiation to publication	d'aménagement et d'urbanisme de son initiation à sa publication
<u>Ingingo ya 16:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 16:</u> Authorities responsible for implementation of this Order	<u>Article 16:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 17:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 17:</u> Repealing provision	<u>Article 17:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 18:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 18:</u> Commencement	<u>Article 18:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

**ITEKA RYA PEREZIDA N°46/01 RYO
KU WA 30/06/2015 RISHYIRAHO
UBURYO IGISHUSHANYOMBONERA
CY'IMITUNGANYIRIZE Y'AHANTU
N'UMUJYI GITEGURWA,
CYEMEZWA, GIHINDURWA,
GISUBIRWAMO N'UKO
GITANGAZWA**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza, ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, 113 n'ya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 10/2012 ryo ku wa 02/05/2012 rigena imitunganyirize y'imijyi n'imyubakire mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo ya 44;

Dushingiye ku Itegeko n° 24/2012 ryo ku wa 15/06/2012 ryerekeye igenamigambi ry'imikoreshereze n'imitunganyirize y'ubutaka mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 5,

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/02/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**PRESIDENTIAL ORDER N°46/01 OF
30/06/2015 DETERMINING
PROCEDURES FOR FORMULATION,
APPROVAL, REVISION AND
PUBLICATION OF THE MASTER
PLAN FOR LAND USE
MANAGEMENT AND URBAN
PLANNING**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113 et 201;

Pursuant to Law n° 10/2012 of 02/05/2012 governing urban planning and building in Rwanda, especially in Article 44;

Pursuant to Law n° 24/2012 of 15/06/2012 relating to the planning of land use and development in Rwanda, especially in Article 5;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 13/02/2015;

**ARRETE PRESIDENTIEL N°46/01 DU
30/06/2015 DETERMINANT LES
PROCEDURES D'ELABORATION,
D'APPROBATION, DE REVISION ET
DE PUBLICATION DU SCHEMA
DIRECTEUR D'AMENAGEMENT ET
D'URBANISME**

Nous KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 119, 113 et 201;

Vu la Loi n°10/2012 du 02/05/2012 portant code de l'urbanisme et de la Construction au Rwanda, spécialement en son article 44 ;

Vu la Loi n°24/2012 du 15/06/2012 portant planification de l'utilisation et d'aménagement des terres au Rwanda, spécialement en son article 5;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 13/02/2015 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER PREMIER: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rishyiraho uburyo igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ahantu n'umujiy gitegurwa, cyemezwa, gihindurwa, gisubirwamo n'uko gitangazwa.

This Order determines procedures for formulation, approval, revision and publication of the master plan for land management and urban planning.

Le présent arrêté détermine les procédures d'élaboration, approbation, révision et publication du schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme.

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri teka

Article 2: Scope of application

Article 2 : Champ d'application

Iri teka rireba ubuso bwose buherereye mu mbago z'imijyi bukorerwa igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ahantu n'umujiy.

This Order applies to all areas for which a master plan for land management and urban planning is formulated.

Le présent arrêté s'applique à toutes les surfaces pour lequel un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme est élaboré.

Article 3: Ubwoko bw'ibishushanyombonera by'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi

Article 3: Types of master plans for land management and urban planning

Article 3: Types des schémas directeurs d'aménagement et d'urbanisme

Ubwoko bw'ibishushanyombonera by'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi ni ubu bukurikira:

Types of master plans for land management and urban planning are the following:

Les types des schémas directeurs d'aménagement et d'urbanisme sont les suivantes :

- 1° igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi kigenga ikoreshwa ry'ubutaka rikanagena uburyo bwo guteza no guteza imbere Imijyi mu Karere cyangwa Umujyi wa Kigali kitwa "Igishushanyombonera

- 1° a master plan for land management and urban planning guiding the use of land and providing a strategic planning and development framework for a demarcated urban or urbanizing area within District or the City of Kigali shall be called

- 1° un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme dictant l'utilisation des terres et donnant un cadre de planification et de développement stratégique pour une zone urbaine ou d'urbanisation délimité à l'intérieur d'un District ou de la Ville de

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

- | | | |
|---|---|---|
| cy'Agace k'Umujyi ku Mitunganyirize y'Ubutaka n'Imijyi”; | “Urban area master plan for land management and urban planning”; | Kigali est appelé « schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme de zone urbaine » ; |
| 2° igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi kigenga ikoreshwa ry'ubutaka kikanagena uburyo bwo guteza no guteza imbere imijyi cyambukiranya imbibi z'Akarere cyangwa izo umujyi wa Kigali, kitwa ”igishushanyo mbonera cy'ahantu ku imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi”; | 2° a master plan for land management and urban planning guiding the use of land and providing a strategic planning and development framework for a an area cross-cutting the boundaries of one District or of the City of Kigali shall be called “Regional master plan for land management and urban planning”; | 2° un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme dictant l'utilisation des terres et donnant un cadre de planification et de développement stratégique d' une zone urbaine ou d'urbanisation dépassant les limites d' un District ou la Ville de Kigali est appelé « schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme régional » ; |
| 3° igishushanyo mbonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi kigaragaza ibigize ikintu runaka, harimo no gutwara abantu n'ibintu, imiyoboro y'amazi, amashanyarazi n'ingufu, isuku, isukura, imyubakire y'amazu, ibidukikije, uburezi, ubukerarugendo, amashyamba, umutungo kamere n'ibindi, kitwa “igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi kijyanye n'igikorwa”. Ibishushanyombonere by'ubutaka n'imijyi bijyanye n'ibikorwa birimo ibi bikurikira: | 3° a master plan for land management and urban planning specifying the details of a particular subject matter including transportation, water reticulation, electricity network and energy; sanitation, housing, environment, education, tourism, forestry, etc. shall be called “sectorial master plan for land management and urban planning”. Sectorial master plans for land management and urban planning include the following: | 3° un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme spécifiant les détails sur un sujet particulier comme le transport, adduction d'eau, électricité et énergie ; hygiène et assainissement, habitat, environnement, éducation, tourisme, foresterie, etc... est appelé « schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme sectoriel ». Les schémas directeurs d'aménagement et d'urbanisme sectoriel comprennent ceux qui suivent : |
| a. igishushanyo cy'inozwa ry'Amasoko y'Amazi; | a. watershed basin development plan; | a. plan de développement des bassins versants; |

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

- | | | |
|---|--|---|
| b. igishushanyo gikomatananyije cyo guteza imbere icyaro; | b. integrated rural development plan; | b. plan intégré de développement rural; |
| c. igishushanyo cyo guteza imbere ubukerarugendo; | c. tourism development plan; | c. plan de développement du tourisme; |
| d. igishushanyo cyo guteza imbere inganda; | d. industrial development plan; | d. plan de développement industriel; |
| e. igishushanyo cyo kuzamura ubukungu n'iterambere habungabungwa ibidukikije; | e. green economic growth and development plan; | e. plan de développement et de croissance économique verte; |
| f. igishushanyo cy'urusobe rw'imihanda; | f. road network plan; | f. plan du réseau routier; |
| g. igishushanyo cyo gukwirakwiza amazi meza. | g. water distribution plan. | g. plan de distribution d'eau. |

UMUTWE WA II: IBIKURIKIZWA MU GUTEGURA IGISHUSHANYOMBONERA CY'IMITUNGANYIRIZE Y'UBUTAKA N'IMIJI

Icyiciro cya mbere: Itangizwa n'itegurwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi

Ingingo ya 4: Inzego zifite inshingano zo gutangiza no kuzamura itegurwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi

Itangizwa ry'igishushanyombonera

CHAPTER II: PROCEDURE FOR THE FORMULATION OF THE MASTER PLAN FOR LAND MANAGEMENT AND URBAN PLANNING

Section One: Initiation and formulation of a master plan for land management and urban planning

Article 4: Entities responsible to initiate and supervise the formulation of a master plan for land management and urban planning

The initiation of an urban area master plan

CHAPITRE II: PROCEDURES D'ELABORATION D'UN SCHEMA DIRECTEUR D'AMENAGEMENT ET D'URBANISME

Section première : Initiation et élaboration d'un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme

Article 4: Entités responsables de l'initiation et la supervision de l'élaboration d'un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme

Initiation de la formulation d'un schéma

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

cy'umujyi ku mitunganyirize y'ubutaka n'imijyi ryemezwa n'Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali zigishije inama ibigo bya Leta bishinzwe imitunganyirize y'imijyi n'imiturire, umutungo kamere, ubuhinzi, ishoramari, ubucuruzi n'imibereho myiza y'abaturage.

Igenzura ry'itegurwa ry'igishushanyombonera cy'agace k'umujyi ku imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi itunganywa ry'igishushanyombonera cy'agace k'umujyi ku mitunganyirize y'ubutaka n'imijyi ryemezwa n'Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali ku bufatanye n'ibigo bya Leta bishinzwe imitunganyirize y'imijyi n'imiturire, umutungo kamere, ubuhinzi, ishoramari, ubucuruzi n'imibereho myiza y'abaturage.

Igenzura ry'itegurwa ry'igishushanyombonera cy'ahantu ku mitunganyirize y'ubutaka n'imijyi ryemezwa n'ikigo cy'Igihugu gishinzwe imiturire ku bufatanye n'Uturere bireba cyangwa Umujyi wa Kigali n'ibigo bya Leta bishinzwe umutungo kamere, ubuhinzi, ishoramari, ubucuruzi n'imibereho myiza y'abaturage.

Itangizwa n'igenzura

for land management and urban planning is decided by the District Council, or the Kigali City Council in consultation with the Government agencies in charge of urban planning and human settlement, natural resources, agriculture, investment, trade and commerce and social affairs.

The supervision of the formulation of an urban area master plan for land management and urban planning is decided by the District Council, or the Kigali City Council; in consultation with the Government agencies responsible of urban planning and human settlement, natural resources, agriculture, investment, trade and commerce, and social affairs.

The supervision of the formulation of a regional master plan for land management and urban planning is decided by the Government agency in charge of urban planning and human settlement in consultation with all concerned Districts or the City of Kigali, and other Government agencies in charge of natural resources, agriculture, investment, trade and commerce and social affairs.

The initiation and supervision of a sectorial

directeur d'aménagement et d'urbanisme de zone urbaine est décidée par le Conseil de District, ou le Conseil de la Ville de Kigali, en consultation avec les agences du Gouvernement chargées de l'urbanisme et de l'habitat, des ressources naturelles, de l'agriculture, des investissements, du commerce et des affaires sociales.

La supervision de la formulation d'un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme est décidée par le Conseil de District, ou le Conseil de la Ville de Kigali, en consultation avec les agences du Gouvernement chargées de l'urbanisme et de l'habitat, des ressources naturelles, de l'agriculture, des investissements, du commerce et des affaires sociales.

La supervision de la formulation d'un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme régionale est décidée par l'agence en charge de l'urbanisme et de l'habitat, en consultation avec les Districts concernés ou la Ville de Kigali, en consultation avec les autres agences du Gouvernement chargées, des ressources naturelles, de l'agriculture, des investissements, du commerce et des affaires sociales.

L'initiation et la supervision d'un schéma

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi cyihariye, kitaranga imbibi z'Akarere cyangwa iz'Umujyi wa Kigali ryemezwa n'Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali ku bufatanye n'Ibigo bya Leta bishinzwe imitunganyirize y'imijyi n'imiturire, umutungo kamere, ubuhinzi, ishoramari, ubucuruzi n'imibereho myiza y'abaturage.

Itangizwa n'igenzura ry'igishushanyombonera cy' imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi kijyanye n'ibikorwa, kikaba kireba igice kiri mu mbibi zirenze Akarere kamwe cyangwa Umujyi wa Kigali: ryemezwa n'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe gishinzwe ibyo bikorwa ku bufatanye n'ibigo by'Igihugu bishinzwe imitunganyirize y'imijyi n'imiturire, umutungo kamere, ubuhinzi, ishoramari, ubucuruzi, n'imibereho myiza y'abaturage.

Komite Nyobozi y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali, cyangwa ibigo by'Igihugu bishinzwe imitunganyirize y'imijyi n'imiturire, umutungo kamere, ubuhinzi, ishoramari, ubucuruzi, n'imibereho myiza y'abaturage, bashobora gusaba mu nyandiko Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali gufata icyemezo cyo gutegura igishushanyombonera cy'agace k'umujyi cyangwa kihariye ku imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi, ahantu hari mu nshingano z' Akarere cyangwa umujyi wa

master plan for land management and urban planning within the limits of a District or the City of Kigali are decided by the concerned District Council or the Kigali City Council, in consultation with the Government agencies in charge of urban planning and human settlement, natural resources, agriculture, investment, trade and commerce and social affairs.

The initiation and supervision of a sectorial master plan for land management and urban development addressing an area crossing the boundaries of one District or of the City of Kigali are decided by the Government agency responsible for the subject matter, in consultation with the agencies in charge of urban planning and human settlement, natural resources, agriculture, investment, trade and commerce and social affairs.

The Executive Committee of the District or City of Kigali, or the Government agencies in charge of urban planning and human settlement, natural resources agriculture, investment, trade and commerce and social affairs, may in writing request the District Council or City of Kigali Council, to take a decision to prepare, update or review an urban area or sectorial master plan for Land management and urban planning addressing an area within the limits of responsibility of the District or the City of Kigali .

directeur d'aménagement et d'urbanisme sectoriel dans les limites d'un District ou de la Ville de Kigali sont décidées par le Conseil de District concerné ou le Conseil de la Ville de Kigali en consultation avec les agences du Gouvernement chargées de l'urbanisme et de l'habitat, des ressources naturelles, agriculture, investissement, commerce et affaires sociales.

L'initiation et la supervision d'un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme sectoriel qui adresse une région dépassant les limites d'un District ou de la Ville de Kigali sont décidées par l'agence du Gouvernement en charge du sujet, en consultation avec les agences du Gouvernement chargées de l'urbanisme et de l'habitat, des ressources naturelles, de l'agriculture, des investissements, du commerce et des affaires sociales.

Le Comité Exécutif du District ou de la Ville de Kigali, ou les agences du Gouvernement chargées de l'urbanisme et de l'habitat, des ressources naturelles, de l'agriculture, des investissements, du commerce et des affaires sociales, peut demander par écrit au Conseil du District ou de la Ville de Kigali, de décider d'élaborer, mettre à jour ou réviser un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme de zone urbaine ou sectoriel traitant une zone dans les limites de la responsabilité du District ou de la Ville de Kigali.

Kigali.

Ikigo cy'Igihugu icyo ari cyo cyose gishobora gusaba mu nyandiko ikigo cy'Igihugu kibifite mu nshingano zacyo gutegura, guhuza n'igihe cyangwa gusubiramo igishushanyombonera cy'ahantu cyangwa kihariye ku imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi cyambukiranya imbibi z'Akarere cyangwa iz'Umujyi wa Kigali. Ubwo busabe bugomba kuba burimo ibisobanuro byumvikanisha impamvu yo gusaba itangizwa ry'itegurwa, ihuzwa n'igihe, cyangwa isubirwamo ry'igishushanyombonera ku mitunganyirize y'ubutaka n'imijyi.

Ingingo ya 5: Ibishingirwaho mu gutangiza itegurwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi

Hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 4 y'iri teka, urwego rubishinzwe rwemeza itangizwa n'itegurwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi iyo:

- 1° nta gishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi gisanzwe gihari,
- 2° igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi cyari gisanzweho cyarengaje igihe;

Any Government institution may in writing request the responsible Government agency to take a decision to prepare, update or review a regional or sectorial master plan for land management and urban planning outside of the limits of one District or the City of Kigali. The request must contain a comprehensive explanation of the reasons for requesting initiation of the elaboration, update or review of a master plan for land management and urban planning.

Article 5: Initiation of the formulation of a master plan for land management and urban planning

In accordance with the provisions of Article 4 of this Order, a responsible authority may decide to initiate and formulate a master plan for land management and urban planning if:

- 1° there is no master plan for land management and urban planning in existence;
- 2° the validity period of a previous master plan for land management and urban planning has expired;

Toute institution gouvernementale peut demander par écrit à l'agence gouvernementale responsable de prendre une décision d'élaborer, mettre à jour ou de réviser un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme régional ou sectoriel dépassant les limites d'un District ou de la Ville de Kigali. Cette demande écrite doit contenir une explication détaillée des raisons pour la demande d'initiation d'élaborer, mettre à jour ou réviser un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme.

Article 5: Initiation de l'élaboration d'un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme

Conformément à l'article 4 de cet arrêté, l'autorité responsable peut décider d'initier et élaborer un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme si:

- 1° il n'y a pas de schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme existant ;
- 2° la période de validité d'un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme précédent est écoulée;

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

3° gahunda y' iterambere rirambye ihabanye cyane n'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi kitararenza igihe cy'iyubahirizwa ryacyo.

3° when actual long-term development in wide parts of a planning area strongly divert from a valid master plan for land management and urban planning.

3° le développement à long terme actuel d'une majeure partie d'une zone de planification diffère profondément d'un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme en cours de validité.

Ingingo ya 6: Itegurwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi

Article 6: Formulation of a master plan for land management and urban planning

Article 6: Elaboration d'un schéma directeur d'aménagement et de l'urbanisme

Itegurwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi rikurikiza inzira zikurikira:

The formulation of a master plan for land management and urban planning shall comprise of the following steps:

L'élaboration d'un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme comprend les étapes suivantes:

1° gukora inyigo no gufata ibipimo fatizo by'ahantu hazakorera igishushanyombonera no mu nkengeri zaho hibandwa kuri ibi bikurikira:

1° conducting a background study in the planning area and its direct surroundings will include the following:

1° la réalisation d'une étude diagnostique dans la zone de planification et ses environs directs comprend ce qui suit:

a. isesengura ry'imibereho n'ubukungu by'abahatuye, ibidukikije ndetse n'imiterere karemano yaho;

a. analyzing the existing demographic, social, cultural, economic, environmental and physical conditions;

a. l'analyse des conditions démographique, sociale, culturelle, économique, environnemental et physiques;

b. isesengura ry'amabwiriza y'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi asanzwe akurikizwa aho hantu;

b. analyzing the existing regulations on urban planning;

b. l'analyse des réglementations d'aménagement et d'urbanisme existantes ;

c. isesengura ry'ibishushanyo bisanzwe bikurikizwa aho hantu;

c. analyzing existing relevant plans,

c. l'analyse des plans existants pertinents;

d. isesengura ry'ibishushanyo byigeze gukorera aho ahantu;

d. analyzing previous plans;

d. l'analyse des plans précédents,

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

- | | | |
|--|---|---|
| e. isesengura ry'imbogamizi n'ibibura hagatangwa inama ku cyakorwa hashingiwe kuri iryo sesengura; | e. analyzing constraints and gaps and making recommendations from this analysis; | e. l'analyse des contraintes et lacunes et faire des recommandations sur base sur cette analyse |
| f. gusuzuma ibyo abahatuye bifuza binyuze mu ikusanyamakuru; | f. assessing citizens needs through a respective survey; | f. l'évaluation des besoins des citoyens par une enquête; |
| g. gukora inama nyunguranabitekerezo n'abatwaga, abayobozi b'inzego z'ibanze, abikorera n'izindi nzego zikorera aho hantu, hagatangazwa ibyavuyemo n'icyakorwa; | g. conducting consultative meetings with community, local authorities, the private sector and other local organizations; and elaborate results report with recommendations; | g. l'organisation des réunions de consultations communautaires impliquant les autorités locales, le secteur privé et autres organisations locales, et formuler le rapport des résultats et recommandations ; |
| h. gutegura urwunge rw'ibipimo bishingiye ku ireme, ku mibare n'ahantu ndetse n'ikarita fatizo yerekana, imbago n'umuzenguruko w'ahazakorerwa igishushanyo, igaragaza uko ubutaka busanzwe bukoresheya, ibikorwa remezo n'imiterere karemano yaho; | h. elaborating a detailed qualitative, quantitative and geographical database, and a base map showing the spatial delineation of the planning area, existing land use and physical and infrastructure features; | h. la préparation d'une base des données qualitatives, quantitatives et géographiques, et d'une carte de base indiquant la délimitation spatiale de la zone de planification, l'utilisation des terres existantes et les caractéristiques physiques et infrastructurelles ; |
| i. iyo itegurwa ry'inyigo no gufata ibipimo fatizo rirangiye, itsinda tekinike ryashyizweho n'urwego ruvugwa mu ngingo ya 7 y'iri teka, risuzuma iki gishushanyombonera rikanacyemeza iyo cyujuje ibisabwa; | i. after the completion of the background study, the designated technical team of the responsible authority according to Article 7 of this Order shall assess it, and approve it when deemed complete and satisfactory; | i. à la fin de l'étude diagnostique, l'équipe technique désignée de l'autorité responsable selon l'article 7 du présent arrêté, devrait l'analyser et approuver lorsqu'il est jugé complet et satisfaisant ; |

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

2° Gutegura inyandiko z'igenamigambi zikubiyemo:

- a. icyerekezo, imbanzirizamushinga, na gahunda y'ibizakorerwa aho hantu;
- b. urwunge rw'amakarita y'imiterere y'aho hantu hashingiwe ku byavuye mu nyigo ivugwa mu gace ka mbere 1° k'iyi ngingo;
- c. ingamba n'ibizakorwa by'ingenzi mu gufasha ishyirwa mu bikorwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi;
- d. gahunda y'ishyirwa mu bikorwa n'ibyiciro byaryo, inyigo, n'ingaruka z'ishyirwa mu bikorwa byacyo ku mibereho y'abantu n'ibidukikije.

Ingingo ya 7: Inzego zifite ububasha bwo gutegura no gusubiramo igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi

Inzego zifite inshingano zivugwa mu ngingo ya 4 y'iri teka zishyiraho itsinda tekinike

2° Formulating planning documents, which includes the elaboration of:

- a. vision, concept, and program for the study area;
- b. a set of different physical land use proposal plans derived from the background study results referred to in point 1° of this Article;
- c. strategic interventions to support the implementation of the master plan for land management and urban planning;
- d. implementation plan including specific phases, feasibility study and analysis of the impact on the society and environmental.

Article 7: Entities authorized to formulate and review the master plan for land management and urban planning

The responsible entities mentioned in Article 4 of this Order shall designate a

2° Elaborer les documents de planification qui comprennent l'élaboration des:

- a. vision, avant-projet et programme pour la zone d'étude ;
- b. ensemble de plans physiques découlant des résultats de l'étude diagnostique résultant du point 1° du présent article;
- c. interventions stratégiques et d'un plan de mise en œuvre d'un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme ;
- d. plan de mise en œuvre en incluant des phases spécifiques, analyse de faisabilité et impact sur la société et l'environnement.

Article 7 : Entités autorisées à élaborer et revoir un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme

Les entités responsables mentionnées à l'article 4 du présent arrêté désignent une

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

rifite ubunanaribonye rizihagarariye, rigashingwa kugenzura itegurwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi.

Icyiciro cya 2: Uburyo bw'iyemezwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi

Ingingo ya 8: Iyemezwa ry'umushinga w'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi

Iyo itegurwa ry'umushinga w'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi rirangiye, itsinda tekinike ryashyizweho n'urwego ruvugwa mu ngingo ya 4 y'iri teka, risuzuma iki gishushanyombonera rikanacyemeza iyo cyuzuje ibisabwa.

Ingingo ya 9: Imurikwa n'ikwirakwizwa ry'umushinga w'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi

Iyemezwa ry'umushinga w'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi rikurikirwa n'ibi bikurikira:

- 1° kugeza umushinga w'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi ku bafatanyabikorwa b'ingenzi ku rwego rwahakorewe

competent technical team to be responsible for the supervision of the formulation of a master plan for land management and urban planning.

Section 2: Process of approval of a master plan for land management and urban planning

Article 8: Approval of the draft master plan for land management and urban planning

After the completion of the formulation of the Draft master plan for land management and urban planning, the designated technical team of the responsible authority according to Article 4 of this Order shall assess it, and approve it when deemed complete and satisfactory.

Article 9: Public display and circulation of draft master plan for land management and urban planning

Approval of the draft master plan for land management and urban planning, is followed by the following:

- 1° a presentation of the draft master plan for land management and urban planning to the pertinent local and national stakeholders, and a public consultative process;

équipe technique compétente chargée de la surveillance de l'élaboration d'un schéma directeur d'Aménagement et d'Urbanisme.

Section 2 : Processus d'approbation d'un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme

Article 8 : Approbation du projet du schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme

Après l'achèvement de l'élaboration du projet du schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme, l'équipe technique désignée de l'autorité responsable selon l'article 4 du présent arrêté, l'analyse et l'approuve lorsqu'il est jugé complet et satisfaisant.

Article 9: Affichage public et circulation du projet du schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme

Approbation du projet du schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme, est suivie de ce qui suit:

- 1° une présentation du projet du schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme aux parties prenantes pertinentes locales et nationales et un processus public des

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

- igishushanyo n'abo ku rwego rw'igihugu, no gukora inama nyunguranabitekerezo n'abaturage;
- 2° nyuma yo kwita ku byifuzo byose n'inyunganizi byagaragajwe mu nama nyunguranabitekerezo no mu ikusanya rusange ry'ibitekerezo, umushinga uvuguruye w'igishushanyombonera ku itunganya ry'ubutaka n'imijyi utangazwa ku biro by'inzego zibishinzwe, ibiro by'imirenge bireba kandi kigakwirakwizwa mu rwego rwo gukusanya ibitekerezo mu gihe cy'iminsi makumyabiri n'umunani (28);
- 3° Itanganzwa n'ikwirakwizwa ry'umushinga uvuguruye w'igishushanyombonera ku itunganya ry'ubutaka n' imijyi bimenyekanishwa hifashishijwe ibitangazamakuru bitandukanye;
- 4° mu gihe cy'itanganzwa n'ikwirakwizwa ry'umushinga uvuguruye w' igishushanyo mbonera ku itunganya ry' ubutaka n' imijyi, umuntu wese ashobora gutanga ibitekerezo cyangwa gusaba ko uhindurwa akoresheje inyandiko, akayigeza ku buyobozi bw'Umurenge, ubw'Akarere, ubw'Umujyi wa Kigali, cyangwa
- 2° after consideration of all observations, suggestions and requests addressed during the presentation and public consultation process, the updated draft master plan for land management and urban planning shall be displayed to the public at the offices of the responsible authorities, and of the concerned Sectors, and circulated for consultation for twenty eight (28) calendar days;
- 3° the display and circulation of the updated draft master plan for land management and urban planning shall be publicly announced through different media;
- 4° during the period of display and circulation of the update draft master plan for Land management and urban planning , any person may submit observations and suggestions and request for any modification in writing, by addressing them to the Sector, District, or City of Kigali authorities, or the responsible Government agency;
- consultations ;
- 2° après considération des observations, suggestions et requêtes adressés pendant la présentation et la consultation public, le projet de schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme mis à jour est affiché publiquement aux bureaux des autorités responsables, et des Secteurs concernés, et circulé pour consultations pendant vingt-huit (28) jours calendriers ;
- 3° la publication et la circulation du projet du schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme mis à jour sont faites à travers des différents médias ;
- 4° pendant les périodes de l'affichage public et la circulation du projet du schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme mis à jour, toute personne peut soumettre en écrit des observations et suggestions, et demander la modification, en s'adressant aux autorités du Secteur, du District ou de la Ville de Kigali, ou de l'agence gouvernementale

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

- ubw'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere imiturire bitewe n'ahamworoheye;
- 5° nyuma yo kwita kubyifuzo byose n'inyunganizi byagaragajwe mu gihe cy'itangazwa n'ikwirakwizwa ry'umushinga w'igishushanyombonera ku itunganya ry'ubutaka n'imijyi, urwego rubishinzwe hakurikijwe ingingo ya 4 y'iri teka, rutegura inama rusange iha abaturage amahirwe yo kuwutangaho ibitekerezo n'inyunganizi;
- 6° nyuma yo kwita ku byifuzo byose n'inyunganizi byagaragajwe mu gihe cy'inama rusange, itsinda tekinike ryashyizweho n'urwego rubishinzwe ruvugwa mu ngingo ya 4 y'iri teka rwemeza inyandiko ntakuka y'igishushanyo mbonera ku itunganya ry'ubutaka n'imijyi, kigomba kugaragazwa ngo gitorwe;
- 7° inyandiko ntakuka y'igishushanyo mbonera ku itunganya ry'ubutaka n'imijyi kimurikwa ku biro by'Umujyi wa Kigali cyangwa iby'Akarere bireba no ku biro by'ikigo cy'Igihugu gishinzwe imiturire n'iby'urundi rwego rwa Leta rurebwa na cyo mu gihe cy'
- responsable ;
- 5° after consideration of all observations, suggestions and requests addressed during the display and circulation of the draft master plan for land management and urban planning, the responsible authority according to Article 4 of this Order shall organize a public meeting, giving the public the opportunity to provide comments;
- 6° after consideration of all observations, suggestions and requests made during the public meeting, the designated technical team of the responsible authority according to Article 4 of this Order shall approve the final version of the master plan for land management and urban planning to be presented for adoption;
- 7° the final master plan for land management and urban planning shall be displayed for fourteen (14) calendar days at the office of the City of Kigali or the concerned District, the Government agency in charge of urban planning and human settlement and the responsible
- 5° après considération des observations, suggestions et requêtes adressées pendant l'affichage et la circulation du projet du schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme mis à jour, l'autorité responsable selon l'article 4 du présent arrêté, organise une réunion publique, donnant l'opportunité au public d'en donner des commentaires ;
- 6° après considération des observations, suggestions et requêtes adressés lors de la réunion publique, l'équipe technique désignée par l'autorité responsable selon l'article 4 du présent arrêté approuve la version finale du schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme à présenter pour adoption ;
- 7° le schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme final est publié pendant quatorze (14) jours calendriers aux bureaux de la Ville de Kigali ou du District concerné, à l'agence gouvernementale chargée de planification urbain et habitat, et l'agence gouvernementale chargés

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

iminsi cumi nine (14) y' ukwezi.

government agency in charge of the sectorial subject matter.

du secteur du sujet.

Ingingo ya 10: Iyemezwa ry'igishushanyo mbonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi

Article 10: Adoption of a master plan for land management and urban planning

Article 10: Adoption d'un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme

Nyuma y'imurikwa ry'inyandiko ntakuka y'igishushanyo mbonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi, inzengo zishinzwe kucyemeza ni izi zikurikira:

After the display of the final master plan for land management and urban planning, the responsible authorities for its adoption are the following:

Après l'affichage du schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme final, les autorités responsables de son adoption sont les suivantes:

- 1° igishushanyombonera cy'ahantu ku mitunganyirize y'ubutaka n'imijyi cyangwa igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi cyihariye cyambukiranya imbibi z' Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali, cyemezwa n'Inama y'Abaminisitiri;
- 2° igishushanyombonera cy'agace k'umujyi ku mitunganyirize y'ubutaka n'imijyi cyemezwa n'Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali;
- 3° igishushanyombonera cy'imitunganyirize y' ubutaka n'imijyi cyihariye kitambukiranya imbibi z'Akarere cyangwa iz'umujyi wa Kigali, cyemezwa n'Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali ku bufatanye n'ibigo by'Igihugu gishinzwe ibyo bikorwa;

- 1° a regional master plan for land management and urban planning, or a sectorial master plan for land management and urban planning crossing the boundaries of one District or of the City of Kigali shall be adopted by the Cabinet;
- 2° an urban area master plan for land management and urban planning shall be adopted by the District Council, or the Kigali City Council;
- 3° a Sectorial master plan for land management and urban planning within the limits of a District or the City of Kigali shall be adopted by the concerned District Council or the Kigali City Council, in collaboration with the Government agencies in charge of the subject

- 1° un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme régionale ou le schéma Directeur d'aménagement et d'urbanisme sectoriel est adopté par le Conseil des Ministres ;
- 2° un Schéma Directeur d'Aménagement et d'Urbanisme de Zone Urbaine est adopté par le Conseil de District, ou le Conseil de la Ville de Kigali;
- 3° pour un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme sectoriel dans les limites d'un District ou de la Ville de Kigali est adopté par le conseil de District concerné ou le Conseil de la Ville de Kigali, en collaboration avec les agences gouvernementales en charge

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

- | | | |
|---|--|------------------|
| <p>4° mu gihe itegurwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi mu nyungu rusange byasabwe n'Inama y'Abaminisitiri, ibikurikizwa biri muri iri teka birubahirizwa. icyakora, cyemezwa na none n'Inama y'Abaminisitiri.</p> | <p>matter;</p> | <p>du sujet;</p> |
| <p>4° in case the elaboration of a master plan for land management and urban planning of national interest had been requested by the Cabinet, all procedures of this Order shall be followed as determined. However, the adoption shall in addition be approved by the cabinet.</p> | <p>4° dans le cas où l'élaboration d'un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme d'intérêt national a été demandée par le Conseil des Ministres, toutes les procédures du présent arrêté sont respectées. Cependant l'adoption doit aussi être approuvée, par le Conseil des Ministres.</p> | |

Ingingo va 11: Imurikwara ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n' imijyi cyemejwe

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi cyemejwe kimurikwa ku biro by'ubuyobozi bw'Umurenge, iby'Akarere bireba cyangwa iby'Umujyi wa Kigali.

Igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi cyemejwe gishyirwa kandi ku rubuga nkoranyambaga rwa Minisitiri bireba n'inzego z'ibanze.

Article 11: Publication of an approved master plan for land management and urban planning

Without prejudice to provisions of other laws, an approved master plan for Land Management and urban planning shall be displayed at the administrative offices of each concerned Sector, District and the City of Kigali.

An approved master plan for land management and urban planning shall also be published on the websites of the concerned Ministries and decentralized entities.

Article 11: Publication du schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme approuvé

Sans préjudice des dispositions d'autres lois, un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme approuvé est affiché aux bureaux administratifs du Secteur, du District concernés ou de la Ville de Kigali.

Un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme approuvé est également publié sur les sites internet des Ministères et entités décentralisées concernées.

UMUTWE WA III: IBIKURIKIZWA MU ISUBIRWAMO RY'IGISHUSHANYOMBONERA KU IKORESHA, ITUNGANYA RY'UBUTAKA N'IGENAMIGAMBI RY'IMIJI

CHAPTER III: PROCEDURE FOR REVISION OF A MASTER PLAN FOR LAND MANAGEMENT AND URBAN PLANNING

CHAPITRE III: PROCEDURES DE REVISION DU SCHEMA DIRECTEUR D'AMENAGEMENT ET D'URBANISME

Ingingo ya 12: Ihindurwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi

Article 12: Revision of a master plan for land management and urban planning

Article 12: Révision d'un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme

Urwego rubishinzwe hakurikijwe ingingo ya 4 y'iri teka rushobora kwemeza guhindura igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi gisanzwe gikurikizwa cyose cyangwa bimwe mu bikigize, hakurikijwe ibikurikizwa mu itangizwa, gutegura, iyemezwa, imurikwa n'itorwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi.

A responsible authority according to Article 4 of this Order may decide to revise in whole or in part, an existing master plan for land management and urban planning in accordance with the procedures for initiation, formulation, approval, publication and adoption of a master plan for land management and urban planning.

Une autorité responsable selon l'article 4 du présent arrêté, peut décider de réviser en tout ou en partie un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme existant en conformité avec les exigences et procédures d'initiation, formulation, approbation, affichage et adoption du schéma directeur d'aménagement et d'Urbanisme.

Igihe cy'ihindurwa kigenwa n'urwego bireba iyo rwemeza guhindura igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi.

The time frame for the revision process shall be specified by the responsible authority when deciding to revise a master plan for land management and urban planning.

La période allouée au processus de révision est spécifiée par l'autorité responsable lors de la prise de décision de réviser un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme.

Iyo icyemezo cyo guhindura igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi cyafashwe, ubusabe bwose bw'impushya zo kubaka inyubako nshya, ubusabe bwo gukora ibikorwa byo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira cyangwa izindi mpushya z'imitunganyirize y'imijyi ahantu harimo hakorerwa ihindurwa

When a decision has been taken to revise a master plan for land management and urban planning, any new building permit applications, applications for authorization to carry out real estate development or other applications for the authorization of urban planning operations shall be put on hold in an area under revision until approval of the revised master plan for land management

Lorsqu'une décision de réviser un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme est prise, toutes nouvelles demandes d'autorisation de bâtir, de promotion immobilière, ou toute autre autorisation d'opérations d'urbanisme dans la zone qui est sous révision, est mise en attente jusqu'à l'adoption du schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme révisé.

ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize and urban planning.
y'ubutaka n'imijyi, ubwo busabe bwose
buba busubitswe, kugeza igihe cy'iyemezwa
igishushanyombonera cy'imitunganyirize
y'ubutaka n'imijyi gihinduwe.

Imishinga yari yaremejwe mbere y'uko
icyemezo cyo guhindura
igishushanyombonera cy'imitunganyirize
y'ubutaka n'imijyi gifatwa, irakomeza
igakorwa nk'uko yari yaremejwe.

**UMUTWE WA IV: IGIHE
IGISHUSHANYOMBONERA
CY'IMITUNGANYIRIZE Y'UBUTAKA
N' IMIJYI KIMARA
N'IKURIKIRANWA RYACYO**

**Ingingo ya 13: Igihe
igishushanyombonera cy'imitunganyirize
y'ubutaka n'imijyi kimara**

Igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'
ubutaka n' imijyi gitanga icyerekezo kigera
ku myaka mirongo itatu (30) numa yo
gutorwa.

Icyakora, urwego rubishinzwe ruvugwa mu
ngingo ya 4 y'iri teka rushobora gusuzuma
rukemeza guhindura cyangwa gukomeza
gukoresha igishushanyombonera
cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi muri
buri ntera y' imyaka icumi (10).

Projects which had been approved before the
decision to revise a Master Plan for Land
Management and Urban Planning had been
taken shall continue to be implemented as
approved.

**CHAPTER IV: VALIDITY PERIOD
AND MONITORING OF A MASTER
PLAN FOR LAND MANAGEMENT
AND URBAN PLANNING**

**Article 13: Validity of a master plan for
land management and urban planning**

A master plan for land management and
urban planning shall formulate a vision valid
for a period of thirty (30) years from the date
of its adoption.

However, the responsible authority
according to Article 4 of this Order may
examine, and decide to revise, or to approve
the continued validity of an existing master
plan for land management and urban
Planning in intervals of ten (10) years.

Tout projet déjà approuvé avant que la
décision de réviser un schéma directeur
d'aménagement et d'urbanisme n'ait été
prise, continue son cours tel qu'approuvé.

**CHAPITRE IV: PERIODE DE
VALIDITÉ D'UN SCHEMA
DIRECTEUR D'AMENAGEMENT ET
D'URBANISME ET SON SUIVI**

**Article 13: Période de Validité d'un
schéma directeur d'aménagement et
d'urbanisme**

Un schéma directeur d'aménagement et
d'urbanisme présente une vision valide
d'une période de trente (30) ans après son
adoption.

Toutefois, l'autorité responsable selon
l'article 4 du présent arrêté peut examiner et
décider de réviser, ou d'approuver la validité
continue d'un Schéma Directeur
d'Aménagement et d'Urbanisme existant,
dans un intervalle de dix (10) ans.

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

Ingingo ya 14: Gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi

Urwego rufite inshingano ruvugwa mu ngingo ya 4 y'iri teka rugomba gukurikirana niba buri gikorwa cy'iterambere cyubahiriza itunganywa ry'imijyi, amabwiriza y'imyubakire ndetse n'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi kigifite agaciro.

Minisiteri ishinze imitunganyirize y'imijyi n'imiturire ishyiraho uburyo buhoraho bwo gusuzuma iyubahirizwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi cyemejwe.

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 15: Igihe ntarengwa mu itegurwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi uhereye ku itangizwa kugeza gitangajwe

Urwego rufite inshingano ruvugwa mu ngingo ya 4 y'iri teka, mu nama yemeza itegurwa, ivugururwa cyangwa ihindurwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi, rwemeranywa ku ngengabihe y'itegurwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi hashingiwe ku buremere

Article 14: Monitoring of the implementation of a master plan for land management and urban planning

The responsible authority according to Article 4 of this Order shall monitor the compliance of any development with the valid planning, building regulations a, and the valid master plan for land management and urban planning.

The Ministry in charge of urban planning and human settlement shall establish a regular auditing mechanism to evaluate compliance of development with the approved master plan for land management and urban planning.

CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 15: Maximum duration of the elaboration of a master plan for land management and urban planning from initiation to publication

The responsible authority according to Article 4 of this Order, during a meeting deciding to prepare, update or review a master plan for land management and urban planning, shall agree on a timeline for the elaboration process of the master plan for land management and urban planning in dependence on the complexity of the

Article 14: Suivi de l'application d'un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme

L'autorité responsable selon l'article 4 de présent arrêté, surveille et s'assure que tout développement respecte la planification urbaine, les règlements de construction en vigueur, et le schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme valide.

Le Ministère ayant l'urbanisme et l'habitat dans ses attributions établit un mécanisme de contrôle régulier la conformité du développement au schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme approuvée.

CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 15: Période maximale de l'élaboration d'un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme de son initiation à sa publication

L'autorité responsable selon l'article 4 du présent arrêté, au cours d'une réunion de prise de décision d'élaborer, de mettre à jour ou réviser un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme se met d'accord sur un calendrier de processus d'élaboration du schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme en fonction

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

bw'ibizakorwa mu gutegura ibijyanye n'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi.

Igihe ntarengwa uherye ku itangizwa kugeza ku imurikwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi ntikigomba kurenza amezi cumi n'umunani (18).

Ingingo ya 16: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri ufite mu nshingano imitunganyirize y'imijyi n'imyubakire, Minisitiri ufite imikoreshereze y'ubutaka mu nshingano ze na Minisitiri ufite ubutegetsi bw'igihugu mu nshingano basabwe ubahiriza iri teka.

Ingingo ya 17: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri teka

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 18: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 30/06/2015

planning requirement.

The maximum duration from initiation to publication of the master plan for land management and urban planning shall not exceed eighteen (18) months.

Article 16: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister in charge of urban planning, the Minister in charge of land management and the Minister in charge of Local Government are entrusted with the implementation of this Order.

Article 17: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 18: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 30/06/2015

de la complexité des exigences de planification.

La durée maximale à partir de l'initiation jusqu'à la publication du schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme ne peut dépasser dix-huit (18) mois.

Article 16: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Les Ministres ayant respectivement dans leurs attributions l'urbanisme, l'aménagement et l'administration locale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 17: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 18: Entrée en vigueur

Le Présent arrêté entre en vigueur au jour et date de sa publication dans le Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 30/06/2015

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika na:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic by:**

**Vu et scellé du Sceau de la République
par:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux